



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BARALE (Elisabetta), « Glossaire », *La Genealogie, la vie, les miracles et les merites de saint Foursy*, MIÉLOT (Jean), p. 201-228

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07488-5.p.0201](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07488-5.p.0201)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Ce glossaire, qui vise à faciliter la compréhension du texte, contient les mots disparus dans la langue moderne et les termes dont le sens a évolué. Dans le cas de polysémie, seules les acceptions disparues sont enregistrées.

Les entrées sont rangées selon l'ordre alphabétique. Les variantes graphiques sont enregistrées selon l'ordre d'apparition dans le texte. Les verbes sont lemmatisés à l'infinitif; lorsque c'est la morphologie d'un verbe qui rend obscur son sens (ex. « creoient » [18v]), la forme conjuguée est lemmatisée, et non pas l'infinitif. Les substantifs sont donnés au singulier et les adjectifs au masculin singulier, à moins que la seule attestation soit déclinée : dans ce cas, la forme figurant dans le texte est lemmatisée. Lorsque les indications fournies par le contexte pour déterminer le genre d'un substantif ne sont pas suffisantes, celui qui est attesté par les dictionnaires de référence a été indiqué. Une astérisque indique que la forme lemmatisée a été reconstruite. Chaque entrée est suivie par la classe grammaticale, la définition et les occurrences suivies du renvoi au texte. Lorsque les occurrences sont nombreuses et ne présentent pas d'intérêt particulier, les cinq premières sont seules indiquées, suivies de *passim*. Les lettres en exposant placées après le numéro du folio renvoient aux notes.

Ouvrages lexicographiques de référence : AND; Cotgrave; Crealscience 2014; DMF 2015; FEW; GDF et GDFC; G. Di Stefano, *op. cit.*; Huguet; La Curne de Sainte-Palaye; L. F. Daire, *op. cit.*; TLFi; Tobler-Lommatzsch.

a prép : avec [35v, 64r, 70r, 73v, 83r, 87r]

**abatre* vb. trans. : abattre, *abatoient* [24r]

abaive subst. fém. : troisième aïeule [14v]

abave subst. masc. : troisième aïeul [14v^{ae}]

abbie, *abbeie* subst. fém. : abbaye [77r, 79r, 81r]

acceptacion subst. fém. : approbation [54r]

acoïnte subst. masc. : ami [85r]

*(*estre*) *accommunié* : recevoir la sainte communion, *fust accommunié* [34r], *fu accommunié* [34r]

accomplir vb. trans. : mener à terme [64r]; réaliser [43v, 54v], *accomplissoit* [24r], *accompliroit* [53v], *furent accomplies* [69r]; exécuter, *a accomplie* [37r], *ont accompli*

[37v]; *part. passé masc. plur. en empl.*

adj. : arrivés à terme, *accomplis* [54r]

*(*se*) *accorder* vb. pron. : donner son assentiment, *se accorda* [83v]

**accoucher malade* : s'aliter en raison d'une maladie, *accoucha malade* [30r]

accoutumance, *accoustumence* subst. fém. : pratique habituelle [33v]; mal d'accoutumance : vice de persévérer dans une mauvaise habitude [36v]

*(*avoir*) *ac(c)oustumé* : avoir pour habitude, *avoit ac(c)oustumé* [23r, 25v, 55v, 66r]

*(*estre*) *accoustumé* : être en usage, *estoit accoustumé* [64v]

actave subst. masc. : quatrième aïeul [14v^{ae}]

- actaive* subst. fém. : quatrième aïeule [14v]
actempré, attempré part. passé en empl.
 adj. de **actemprer, attemprer* : modéré,
actempré [48r], adouci, *attempré* [76v]
actemprement subst. masc. : disposition
 (à qqc) [49r]
actéz subst. masc. : accès [91r]
 **adjourner* vb. intrans. : se lever, *le jour*
fu adjourné [25v, 31v]
 *(*a*)(*d*)*monnester* vb. trans. : avertir,
amonnesta [15v], *admonnesta* [32v], *eut*
amonnesté [33r], *eurent amonnesté* [51r],
fu amonnesté [54v], *avoit esté amonnesté*
 [66r]; amonnester qqn de, encourager,
amonnestoit de [3r, 33r], *amonnesta a*
 [65v]; exhorter, *admonnesta* [32v], *avoit*
esté amonnesté [66r]; *amonnester a
 qqn que : lui recommander de, *luy*
amonnesta [65v]
adonques adv. : alors [20v, 22v, 27v, 31v, 34v
et passim]; à ce moment là [30r, 42v]
 **adrecher* vb. trans. : conduire, *adrechera*
 [81v]
advenement subst. masc. : naissance [14r];
 arrivée [69v]
 *(*a*)(*d*)*venir* vb. impers. : arriver, *advint*
 [13v, 16r, 23r, 24v, 28r *et passim*],
estoit avenues [22r], *estoit advenu*
 [27v], *avint* [28v, 34r, 77r, 78v, 84v,
 88v], *sont advenus* [58v], *estoit advenue*
 [65v], *furent avenues* [72v], *avenoit* [78r],
advient [92v]
a(d)venture subst. fém. : ce qui advient à
 qqn, *aventures* [22r]; hasard, *adventure*
 [26r]; par aventure : peut-être [39v];
 d'aventure : par hasard [78r]
 *(*il est en*) *advis (a qqn que)* : il semble à
 qqn, *et lui fu en advis qu'il* [30v]
advision subst. fém. : apparition
 surnaturelle [80r]
advolé subst. masc. : étranger, venu de
 loin, dont on ignore l'origine [85r]
af(f)aire subst. masc. et fém. : difficulté
 [26r], *affaires* [91r]
 **affermer* vb. trans. : déclarer pour vrai,
afferment [90v]
affimere, effemere adj. fém. : qui ne dure
 qu'un jour, *affimere* [91v^{sh}], *effemeres*
 [91v], *effemere* [91v]
agait subst. masc. : pièges, *agaitz* [32v];
 embuscades, *agaitz* [64r]
 *(*s'*) *agenouller* vb. pron. : s'agenouiller,
s'agenouloit [64v], *s'agenoulla* [70r]
agir (en qqc) : avoir une action sur qqc,
agente en [93v]
 **agouster* vb. trans. : déguster, *agousta*
 [89v]
agnapison subst. fém. : douleur de ventre,
agnapisons [95v]
aguillement subst. masc. : tourment [67r^{eu}]
aguillonement subst. masc. : tentation
 [54r^{eu}]
abanables adj. fém. plur. : cultivables [76v]
aidier : voir *aydier*
aigrement adv. : sévèrement [51r]
aingois (que) + subj. : avant que [12v]
ains adv. : mais, au contraire [10r, 10v,
 21v, 24v, 25r *et passim*]
ains (que) + subj. : avant que [23r, 79v]
ainsy comme : voir *comme*
ainsy (que) : comme [7r, 22v, 25r, 25v, 32r
et passim], pendant que [16r, 34r, 55v,
 61v, 82r, 86r], presque [42r]
ainsné adj. : aîné [15v, 16v, 25v]
alai(c)tier vb. trans. : téter [19r], *alaitant*
 [18v-19r]
alaigne, al(l)egre adj. : plein de vitalité,
allegres [27r], *alegres* [76r]; heureuse,
alaigne [82r]
 **aleguer* vb. trans. : citer comme autorité,
alegant [3v]
aler vb. intrans. (aux. *avoir*) : aller, *voisent*
 [16v]; parcourir, *avoit alé* [62v^{en}];
 marcher, *eurent alé* [79r]; aler devant :
 s'acheminer le premier [38r]; aler
 arriere : revenir [77v], rentrer [78r];
 s'en aler devant, avant : s'avancer, *s'en*
ala devant [27r], *alons avant* [35r]

- alme* subst. masc. : aulne [47r]
 **amener* (*a memoire qqc*) : voir *memoire*
amer vb. trans. : aimer [23v, 39v, 46v],
ayme [40v, 47r], *ayment* [37v, 49v, 74r];
inf. subst. : charité [40r]
ami (*de Dieu*) subst. masc. : celui qui a
 voué sa dévotion à Dieu [1v, 90r, 90v,
 95v, 96r]
amonnestement subst. masc. : incitation
 [44v, 61v, 71r]
 **amonnester* : voir *a(d)monnester*
 *(*avoir*) *amour* (*a qqn*) : éprouver une
 affection profonde à l'égard de qqn,
pour la grant amour que j'avoie a luy
 [83v]
anchiens adj. masc. plur. : âgés [16v]
ang(e)le subst. masc. : ange [3r, 3v, 4v, 5v,
 30r et *passim*], *angle* [4r]
angoise (*de cuer*) : anxiété oppressante [19v]
 **angoisser* (*de*) vb. trans. : exciter à,
angoissoient de (ysir hors du corps) [34v]
angoi(s)seusement adv. : en manifestant
 l'angoisse [19v, 61v-62r]
angoisseux adj. : angoissé [20r, 21r]
an(n)unc(h)ier vb. trans. : annoncer [41r,
 53r], *annunça* [40v, 52r], *annunchant*
 [43r], *annunchant* [82r], *annunche* [49v],
annuncha [53v, 54r]
aourer vb. trans. : adorer [5v, 64v]
 **aorner* vb. trans. : garnir, *fu aornee* [5r],
aornerent [54v], *fu aornee* [58v], *aorna*
 [73r], *ot aorné* [79r]
aournemens subst. masc. plur. : ornements
 d'église [71v]
 **apendre* (*de qqc*) vb. trans. : dépendre de,
y apende [59r]
apostre subst. masc. : apôtre [11r, 87r, 88r];
 saint Paul [24v, 32r, 32v, 40r, 48v]
apostume subst. masc. et fém. : abcès [91v],
apostumes [92r]
appaisier vb. trans. : calmer [83v]
 **appareiller* vb. trans. : préparer, *furent*
appareilliez [20v], *est appareillie*
 [32r, 33r, 52r, 56v, 79v], *appareillié*
 [33v], *sera appareillé* [71v], *estoit*
appareillie [74r], *fut appareillé* [82r];
emploi absolu : tout disposer (pour
 réaliser tel projet), *appareilla* [61r];
 **se appareiller* vb. *pron.* : se parer,
s'appareillerent / se appareillerent [23r,
 28r]; **se appareiller* de vb. *pron.* : se
 préparer à, *se appareilloient* de [82r]
apparoir vb. intrans. : apparaître, *il apparu*
 [4v, 52r, 52v, 65v], (*il*) *apparust* [65v],
elle apparoit [66v]; se manifester sous
 forme d'apparition, *il apparu* [79v], *il*
apparut [79v]; vb. *impers.* : il apparaît,
 on voit, *il appert* [14r, 30v, 81v, 90r];
 **se apparoir* vb. *pron.* : se manifester
 sous forme d'apparition, *se apparu* [7r]
 **appartenir* vb. *impers.* : être approprié, *il*
appartenoit [28v]; **appartenir* a : être
 le propre à, *il appartient a* [12v, 16v,
 70v]; **appartenir* a qqn : revenir à
 qqn, lui être dû, *print congé a ceulx*
qu'il appartient [59r]; **appartenir* en
 qqn : être convenable pour qqn, *il*
appartient en [18v]
appert : voir *apparoir*
 (*en*) *après* adv. : ensuite [65r]
après (*ce que*) + indic. : après que [37r, 72v]
 *(*se*) *appercevoir* vb. *pron.* : prendre
 conscience de la situation, *se*
apperchurent [71v]
 (*plus*) *applain* : voir (*plus a*) *plain*
aprestéz (*pour*) + infin., part. passé masc.
 plur. en empl. adj. de **aprester* : prêts
 (à) [57v]
araines subst. fém. plur. : gravelle [93v]
ardant adj. : intense [10r]; allumés, *ardans*
 [79v]
ardoir vb. trans. : faire périr par le supplice
 du feu [1v, 18r, 18v, 19r, 21v et *passim*],
estre arse [20v]; brûler [50r], *ardoit*
 [4v, 50r]
arer vb. trans. : labourer [57r], *ara* [57r]
 **arguer* vb. intrans. : argumenter, *argue*
 [3v, 38v]

- (*a grant*) *armes* : avec une grande armée [7v]
 *(*se mettre en*) *armes* : se préparer pour le combat, *se mirent en armes* [7r, 80v]
arrousement subst. masc. : aspersion [4v, 52r]
 **arrouser* vb. trans. : asperger d'eau, *arrouse* [51v], *arrousa* [65r], *arrousoit* [66r];
 **s'arrouser* de *vb. pron.* : répandre (un liquide) sur soi même, *s'arrousa* [52r]
article subst. masc. : moment décisif [56v]
aspre adj. fém. : violente [95r]
 **assambl*er vb. trans. : réunir, *assambla* [80v]; **estre assamblés* : être réunis, *estoit assamblé* [19v, 60r], *estoi*ent *assamblés* [52r], *estoi*ent *assambléz* [80v], *assamblée* [92r]; **se assambl*er *vb. pron.* : se réunir, *se assamblèrent* [27r]
 (*c'est*) *assavoir* : c'est-à-dire [2r, 3v, 9r, 13r, 13v, et *passim*]
 *(*se*) *assentir* vb. pron. : approuver, *se assentirent* [72v, 82r]
assés adv. : beaucoup [22r, 63r, 71r]
assiduelement adv. : de façon continue [24r, 65r]
assis part. passé de **asseoir* : situé [76v]
 **assoulager* vb. trans. : apaiser, *assoulaga* [54r]
atout prép. : avec [6r, 21v, 54r, 59v, 80r et *passim*]
attempré : voir *actempré*
attoucher vb. trans. : toucher, *attoucha* [82v]; *attoucher* en qqc : toucher avec qqc, *pour en attoucher* [5v, 63v]; *attoucher* a qqc : toucher qqc, *attoucha* [7r]; *attoucher* de qqc : toucher avec qqc [63v], *fust attouchie* [63v], *fu attouchie* [63v]
aucun(e)(s) adj. : quelque(s) [12v, 37r, 46v, 59r, 61r, 71r, 74v, 78r, 93r, 93v]; *pron.* : quelque(s)-un(e)(s) [12v, 16r, 17v, 30r et *passim*]; certains, *les aucuns* [45r]; *aucun* de + *subst.* : l'un de [64r, 78v]
aussy adv. : de même [36v, 47v]; *aussy* tost que : dès que [20v, 22v, 29r, 56r, 63r]; *aussy* comme, *aussy* comme, voir *comme*
 (*d'*) *autant (que)* : le plus que [35r]; *d'autant* comme, que... de tant plus, voir *tant*
 (*l'une et l'*) *autre* : voir (*l'*) *une (et l'autre)*
autry subst. masc. : le bien d'autrui [62v]
aval(l)isons (de boyaulx) : hernie [91r^{es}, 94v]
avant prép. : devant [62r]; par avant : auparavant [7r, 9v] d'abord [36r, 46v]; désormais en avant : à l'avenir [48v]
avecques prép. : avec [1r, 5r, 7r, 15v, 16r et *passim*]
 **avenir* : voir **a(d)venir*
aventure : voir *a(d)venture*
avironner vb. trans. : parcourir [53v], *avironnans* [76r]; faire le tour de, *avironnant* [65r]; entourer, *avironna* [41r, 42v], *avironné* [71v, 76v]
aydier, aidier vb. trans. : aider [24r], *aydast* [22r], *aidié*z [71r], *ayda* [84r]; *aydier, aidier a qqn* vb. intrans. : apporter une aide à qqn, *a aidie et ayde [...] aux malades* [77r], *leur ayda* [84r]
 **baill(i)er* vb. trans. : confier, *fu baillié* [2r], *bailla* [23v], *est baillie* [74r]; conférer (un pouvoir), *baillant* [6v]; donner, *baill(i)erent* [7v, 87v], *estre baillie* [4r], *estoit baillie* [24r]; accorder, *bailla* [68v]
barbarins subst. masc. plur. : païens [54r]
baron subst. masc. : seigneur [9v, 17r, 29v, 54v, 71v, 72v, 74r]
baston subst. masc. : bâton (de pèlerin) [5v, 6v, 63v, 69r, 77r]
 (*avoir*) *bataille (contre qqn)* : se battre (contre qqn) [3r]
 *(*se*) *batiller* vb. pron. : se battre, *se batilloient* [35r]
beaulté subst. fém. : beauté [24v]
beneïçon subst. fém. : bénédiction [17v, 23r, 33v, 61r, 69r et *passim*]
ben(e)ir vb. trans. : bénir [68v], *benit* [81r]

- benivolence* subst. fém. : bienveillance [12r]
benoit adj. : bienheureux [1v, 11r, 20r, 23v, 25v et *passim*].
biau adj. : beau [20r, 20v, 25v]
bieneuré adj. : qui jouit de la béatitude [23v, 29v, 57r, 64r, 72v]; *adj. subst.* : bienheureux [90r]
bienneureux adj. : qui est promis à la béatitude éternelle [23r]
blasme subst. masc. : jugement de réprobation [45v, 46r]
**blasmer* (*qqc a qqn*) : reprocher qqc à qqn, *blasma* [29r]
blefz subst. masc. plur. : blé [57v^{ed}]
**blescer* vb. trans. : blesser, *blesce* [94v]
boe subst. fém. : matière putréfiée [92r]
**braire* vb. intrans. : crier, *avoit braït* [82v]
brebaingne adj. fém. : stérile [18v]
briefment adv. : brièvement [90v]
- camp* subst. masc. : champ [57r]
car conj. : c'est que [92r]
**cause* subst. fém. : affaire, *causes* [5r, 59r]; non sans cause : à juste titre [9v]; pour ceste cause : pour cette raison [16v, 19v, 83v, 86r]; a cause de : sous l'effet, par l'action de [91v]
celestien adj. : céleste [43r], *celestienne* [58r]
cele subst. fém. : cellule de moine [25r, 26r, 30v, 33v]
celebrité subst. fém. : caractère de ce qui est célèbre [9v]
ceur subst. masc. : cœur [49r, 51r, 63v, 91v]
chainture subst. fém. : ceinture [4v, 58v]
**(se) chaindre* (*de qqc*) : mettre qqc autour de sa taille, *se chainnoit* [58v]
(aler a) chambre : faire ses besoins naturels [94r]
chambrette subst. fém. : cellule [2r]
(religieux) chanonnes : religieux vivant sous l'autorité d'une règle [87r]
char subst. fém. : viande [5v, 66r, 66v, 67r]; chair [20v, 44v, 45v, 52v, 53r, 70v, 94v]
- chascun* adj. : chaque [42r, 46r, 49v, 58r, 78v, 89r]; un(g) *chascun pron.* : chaque personne [71v, 86v]
chastel subst. masc. : terrain qui appartient en propre à qqn [54v]; citadelle [75r]
chemin (*ferré*) : voir (*chemin*) *ferré*
cheoir vb. intrans. : tomber [95r], *cheirent* [45r], *cheoient* [24r, 35v], *sont cheüs* [75r]; se mettre à genoux, *il/elle chej* [6r, 60v, 64r, 67v, 75v]; s'écrouler, *il chej* [34v]
chetive adj. fém. : misérable [62r, 63r]
chevalerie subst. fém. : art militaire [16r]; exploits de chevalier [16v]; armée [83r]
chej : voir *cheoir*
chief subst. masc. : tête [29r]; a son chief : à sa tête, devant lui [34v]
chier adj. : aimé [29r, 70v]
(entre ces) choses adv. : sur ces entrefaites [82v]
ci : voir *cy*
clareté subst. fém. : luminosité [30v, 31v, 33v, 35v, 41v, 69v]; lumière accompagnant une apparition divine [2r, 22r, 22v, 41r, 42r, 43r, 80r]
cler adj. : limpide, *clere* [6v]; clair [12r]; illustre [53v]; lumineux, *clere* [69v]
clerc subst. masc. : clerc de la hiérarchie inférieure [47v]; tonsuré, *clercz* [52r], *clers* [72v, 80r]
cloistrier adj. : qui vit dans un cloître [4v]
col subst. masc. : cou [5v, 65v, 66v, 92v], *colz* [35r], *col de la vesie* [95v]
**(se) combattre* (*a qqn, qqc*) vb. pron. : se battre contre qqn, qqc, *se combatoient* [3r, 35r, 35v], *se combatoit* [35v, 36r], *se combat* [37v], *se combatent* [45r], *se combati* [3v], *se combaty* [37r], *se furent combatus* [40r]
(par le) commandement (*de*) : en obéissant aux ordres de [20v, 27r]
(faire son) commandement : faire selon sa volonté [60r]

- **commander* (a) + infin. : commander de faire qqc, *commanda (a semer)* [57r], *commanda (a loer)* [86v]; **commander* qqn a qqn : le confier à qqn, *commanda a* [62v]
- comme* adv. : quasiment [50r]; comme + *adj.* + que : quelque + *adj.* + que [63r]; si comme : ainsi que, comme [10v, 16r, 25r, 33r, 62r, 64v, 66r, 73r, 76r, 81r, 81v, 82v, 86r, 92r, 92v, 93v, 94v]; ainsy comme : comme [36r, 42r, 47r, 56r, 58v, 62r, 73v], comme si + *subj.* [27r, 45r], puisque [50v, 60v], de même que [36v, 38r, 44r, 47v, 52v], au moment où [59v]; aussy comme, aussi comme : de la même manière que [37r, 50v], ainsi que [48r], comme [83v]; **estre* aussy comme + *adj.* : se trouver dans telle situation [75r, 75v]
- commendable* adj. : louable [56v-57r]
- compaignon* subst. masc. : membre d'une communauté, *compaignons* [10v, 30r, 68r]; *estre* compaignon de qqn : être l'égal de qqn [74r]
- compaignie* subst. fém. : groupe [41r, 41v, 42r, 42v, 47v]; suite [53v, 59v, 70r]; en la compaignie de qqn : avec lui [31v, 53r]
- **comparer* vb. trans. : expier, *comparast* [36r]
- (*se*) *complaindre* vb. pron. : se lamenter [52r], *se complaignoit* [33v]
- **compter* vb. trans. : raconter, *avons compté* [51r] *compta* [65v], *eut comptees* [66v]; **compter* qqc a neant : n'y attacher aucune importance, *comptent a neant* [45r]
- conculquees* part. passé fém. plur. en empl. adj. de **conculquer* : poussées violemment vers un membre ou un organe [91v⁸⁸]
- (*par la*) *conduite* (*de*) : avec l'aide de, *par quelle conduite* [27v]
- conduiseur* subst. masc. : celui qui conduit des animaux qq part [82v]
- confermer* vb. trans. : affermir [52v], *conferma* [78v]
- confés, conféz* subst. masc. : saint qui n'est ni apôtre ni martyr [1r, 1v, 2v, 6v, 7v et *passim*]
- confidence* subst. fém. : confiance [95v]
- *(*se*) *confier* (*en*) vb. pron. : avoir confiance (*en*), *se confia* (*en*) [63v]
- confusion* subst. fém. : ensemble indistinct [41v].
- (*prendre*) *congié* (*a, de qqn*) : prendre l'autorisation de se retirer auprès de qqn, *print congié au* [28r-28v], *print congié a* [59r], *print congié du* [73r], *prenant congié d'eulx* [61r]
- (*donner*) *congié* (*a qqn*) (*de*) : donner à qqn la permission de, *leur donna congié* [33v], *luy donna congié* [73r]
- conglutiner* vb. intrans. : se densifier [94r]
- congnoissant* part. prés en empl. adj. de *congnoistre* : expérimenté [31r]
- **congnoistre* vb. trans. : comprendre, *congnut* [28r, 63r, 86v]; **congnoistre* charnelement qqn : avoir une relation sexuelle avec qqn, *congnut charnelement* [17v]
- conrois* subst. masc. plur. : affrontements armés [64r]
- conscendente* part. prés. fém. de **conscendre* : se diffusant [91v^{8f}]
- conseil* subst. masc. : avis [33v]; assemblée [5r, 59r]; grant conseil : organe formé des personnes qui aident le roi dans le gouvernement [5r, 59r]; par le conseil de : suivant l'avis de [24v, 28v]
- consentement* subst. masc. : accord [1v, 17v]
- (*se*) *consentir* (*a*) vb. pron. : donner son accord (à une chose blâmable, à laquelle on pourrait s'opposer ou renoncer), *se consentir* [41r], *se consent a* [35v]
- contrainte* part. passé fém. en empl. adj. de **constraindre* : (pour la fièvre) causée par une inflammation localisée dans une partie du corps [92r]

- contenir* vb. trans. : exposer, *est contenu* [10v]; (se) *contenir* vb. pron. : se comporter [26v]
- continence (de char)* : état d'abstinence [44v]
- **contrains* part. passé masc. plur. de **contraindre* : crispés, resserrés sur eux-mêmes, *sont contrains* [92v]
- (*par*) *contrainte* : par force [5v]
- (*au*) *contraire* : à l'opposé [92r]
- contrait* subst. masc. : paralytique [82v]; *contrait de* (+ nom d'une partie du corps) : souffrant de paralysie (à tel membre du corps) [7r]
- **contrarier* vb. trans. : tourmenter, *contrarie* [49r]
- contumacion* subst. fém. : résistance d'une humeur [94r^{sp}]
- convainque* part. passé fém. de **convaincre* : forcée à se rendre, *est convainque* [49v]
- **convenir* vb. impers. : être inévitable, *il leur convenist* [57r], *il (se) convient* [48r, 70v], *il convenoit* [66r], *il lui convint* [67r]
- convent, couvent* subst. masc. : couvent [58r]; promesse [74v]; avoir en couvent a qqn : avoir promis qqc à qqn, *eurent en couvent* [82v]
- convertir* vb. trans. : traduire [12r]
- **couvoiter* (*a*) + inf., vb. intrans. : désirer ardamment de, *couvoite a (estre)* [16v]
- couvoitise, couvoitise* subst. fém. : cupidité, *couvoitise* [3v, 37v, 44v, 48v, 70v], *couvoitise* [38r]
- (*aux*) *coqz (chantans)* : au point du jour [2v, 30v]
- corps (sains)* : reliques [64r, 65r]
- coulpe* subst. fém. : faute [46v]; punition [46v]; *batre sa coulpe* : dire *mea culpa* en se battant la poitrine [75v]
- coura(i)ge* subst. masc. : vaillance [15v]; ensemble des sentiments [17v], *couraiges* [44v, 54r]; intention [26r, 78r]; en son courage : en son for intérieur [51v, 59v]
- *(*se*) *courir* vb. pron. : partir en courant, *s'en couru* [22v, 64r, 89r]
- cour(r)ouc(h)ier* vb. trans. : fâcher qqn [37v], *vous courouchiéz* [39r], *avoit couroucié* [63r], *fu couroucié* [73r], *est courroucié* [49v]; *part. passé en empl. adj.* : fâché, *couroucié* [83v]; **se cour(r)ouc(h)ier* vb. pron. : se fâcher, *en se courouchant* [44v], *se courouce* [85v]
- cou(r)roux* subst. masc. : colère [29r, 44r, 85v]
- (*estre de*) *coutume* : être d'habitude, *est de coutume* [86r]
- (*a ses propres*) *coustz* : à ses propres frais, *a mes propres coustz* [83v]
- couvent* : voir *convent*
- couvers (de)* part. passé de **couvrir* : pourvus de [2v, 30v], *estoitent couvers (de pennes)* [30v, 32r]
- couvertures* subst. fém. plur. : parements d'autel [54v]
- couvoitise* : voir *couvoitise*
- creant* part. prés. en empl. adj. de **croire* : croyant [89r]
- creoient* ind. imper. de **croire*, P6 : ils croyaient [18v]
- (*pechiés*) *creminaulx* : péchés mortels [36r]
- **cremir* vb. trans. : craindre, *cremoient* [53r]
- croche* subst. fém. : bâton pastoral, signe de la dignité épiscopale [6r, 68v]
- **croistre* vb. trans. : augmenter progressivement, *croissoit* [3v, 37v]
- cue(e)r* subst. masc. : cœur [10r, 16v, 18r, 19r, 24r et passim]; sentiment, *cueers* [44v]
- **cuidier* vb. trans. : penser, croire, *cuidoit* [3v, 36r, 41v, 42v], *cuida* [19r, 22v, 38v, 86r], *cuidoient* [31v], *cuidions* [39r], *cudent* [47r], *cuidèrent* [57r]
- cuir* subst. masc. : peau d'homme [94v]
- cultivement* subst. masc. : culte [10r]
- curacion* subst. fém. : traitement médical [95r]
- cure* subst. fém. : responsabilité, charge

- [57v, 58r, 69r, 73r]; *mettre sa cure
a : mettre ses soins à, *ont mis toute leur
cure* [47r], *metz ta cure a (garder)* [49r]
curieux adj. : qui se préoccupe de qqn [69r]
cy, *ci* adv. : ici, *cy* [1r, 8r, 14r, 15r, 29v et
passim], *ci* [30r]
- dampnable* adj. fém. : qui mérite
condamnation [67r]
dampnement subst. masc. : condamnation
[19v], *damnation* [46r]
dars subst. masc. plur. : dards [3r, 35v]
debonnairété subst. fém. : clémence
[44v]; *bonté* [46r]; *debonnairété*
de cuer : douceur [49r]; tourner en
debonnairété : apprivoiser [49r]
de ça : de ce côté-ci [83v]
**decevoir* v. trans. : séduire, *estre deceu* [69v],
est deceu [70v]; surprendre, affecter
soudainement, *fust deceu* [69v]; *part.*
passé fém. : trompée, *deceue* [86r]
decla(i)rier vb. trans. : expliquer [12v,
80r], *declara* [74r]
decreee part. passé fém. de **decorer* : ornée,
est decreee [5v]
decourant part. prés. de **decourir* : qui
écoule [93r]
dedens prép. : dans (lieu) [7v, 87r]; en
(temps) [84v]; *adv.* : à l'intérieur [22v,
88r]; par dedens : à l'intérieur [66r,
71v]; *empl. subst.* : intériorité, *au par
dedens* [92r]
(*par*) *deffault (de)* : par manque de [55r]
*(*aler*) *deffaillans* : s'affaiblir, *aloient
deffaillans* [19v]
**deffaire* vb. trans. : défaire, *deffera* [19r]
*(*soi*) *deffendre* vb. pron. : se protéger [38r]
deffense subst. fém. : protection [34v]
deffera indic. fut. de **deffaire*, P3 : défera
[19r]
degaster vb. trans. : gaspiller, *degasté* [52v];
détruire [70v], *degastent* [74r]
degrés subst. masc. plur. : marche d'un
escalier [65r]
- (*par*) *debors* adv. : à l'extérieur [66r, 71v]
**delaissier* vb. trans. : quitter, *delaissa*
[15v]; abandonner, *delaissent* [49v]
delictable adj. : agréable [6r, 54v, 71v, 77r];
délicieux, *delictables* [76v]
delit subst. masc. : plaisir [38r, 66r]
delivrer vb. tr. : sauver [50v], *fu delivree*
[1v, 21v]
demander inf. subst. : formulation d'un
besoin [48r]
demenant part. prés. de **demener* : en
manifestant [82v]
demerir, vb. trans. : mériter pleinement
[12r*]
demoniacle adj. : possédé du diable [5v]
**demourer* vb. intrans. : rester, demeurer,
estoit demourant [2v], *demourons* [70v],
demourroit [78r], *demoura* [78v]; se
tenir, *demourroit* [25r, 30r, 78v],
demoura [33v]; être de reste, *demoura*
[56r], *estoit demouré* [65r]; tarder,
demoura [61v, 75r]; **demourer après*
qqn : survivre à qqn, *demourerent après
lui* [76v]
demonstree part. passé fém. de **demontrer* :
montree, *fu demonstree* [52v]
**demoust(r)er* vb. trans. : montrer [77r],
demoustra [18r, 56v], *demoustre* [49v];
exposer, *demoustra* [31v]
departement subst. masc. : départ [60v]
departir vb. trans. : distribuer [51r];
vb. intrans. : **departir de ce siecle* :
mourir, *qu'il departiroit de ce siecle*
[61r]; **se departir vb. pron.* : se
séparer et aller chacun de son côté,
se departirent [2v], *s'en departirent* [31v,
84v]; **se departir de qqn vb. pron.* :
quitter qqn, *se departirent de luy* [31r],
se departy de luy [79v]
depuis adv. : ensuite [2r, 5r, 58v, 64r]
derechief adv. : de nouveau [40v, 43r, 54v]
(*au*) *dernier* adv. : en dernier lieu [85v]
derompison (d'entrailles) : hernie [91r]
derompure subst. fém. : prolapsus [94v]

- dervé* adj. : d'une folle cruauté [18r]
derverie subst. fém. : folie [85r]
(en) derriere adv. : dans le dos des intéressés [45v]
depuis que conj. : après que [77v]
desconfis part. passé masc. plur. de
 **desconfire* : vaincus, *furent desconfis* [41r]
desconfort subst. masc. : affliction [57r]
desconfortee part. passé fém. en empl. adj.
 de **desconforter* : affligée [62r]
desconseillés, desconseilliés subst. masc.
 plur. : ceux qui n'ont pas de support
 moral *desconseilliés* [24r] *desconseilliés*
 [48r]; *part. passé masc. plur. en empl.*
adj. : malheureux, *desconseilliés* [26v]
descouvrir vb. trans. : révéler, *descouvry*
 [60v, 78r], *descouvrirent* [88r]
desectant part. prés. de **desecter* : enlevant
 l'humidité contenue dans qqc [93r]
 **deservir* vb. trans. : mériter, *il deservi*
 [11r], *elle l'ait deservy* [18v], *ilz ont*
deservy [46v]
desbosteléz subst. masc. plur. : sans-abri [24r]
 **desirer* (a) + infin. : souhaiter, *desire* (a
avoir) [16v]
 **desloer* vb. trans. : blâmer, *desloe* [19r]
desloyer vb. trans. : permettre [68v^{ew}];
 libérer *desloye* [75r], *furent desloyéz* [75v,
 84r], *desloya* [79v]
desormais en avant : voir *avant*
 *(se) *despartir* (de qqn) vb. pron. : quitter
 qqn, *se despartirent* [69r]
despens subst. masc. plur. : frais [83v]
despense subst. fém. : somme dépensée
 [7v, 84v]; amertume [43v^{da}]
despensier subst. masc. : dispensateur [48r]
 **despeschier* vb. trans. : infliger toutes
 sortes de violence, *despeschoient* [62r]
 **desp(r)iser* vb. trans. : mépriser, *despisent*
 [41r], *desprisent* [44r, 45v, 47r, 49v,
 74r]
despriseurs subst. masc. plur. : ceux qui
 dénigrent [45v, 53r]
- **(avoir qqn en) despit* : mépriser qqn, *les*
a en despit [73v]
 **despiter* vb. trans. : mépriser, *est despitee*
 [41r], *despite* [44r]
 **despouller qqn* vb. trans. : voler qqn,
despoullent [37v]
dessoubz prép. : sous l'autorité de [17r, 74r],
 sous [37r], au-dessous de [41v], près
 de [90r, 96r]; au dessoubz : étant en
 position d'infériorité [36r]
dessus prép. : sur [81v, 82r]
destempréz part. passé masc. plur. de
 **destremprer* : delayés [91v]
destituees part. passé fém. de **destituer* :
 privées [93v]
 **destourner* vb. trans. : éloigner, *destournent*
 [38v]; **se destourner vb. pron.* :
 changer d'avis, *se destourna* [69v]
destresse subst. fém. : angoisse [26v]
destroitte adj. fém. : rigoureuse [47v]
destroubement subst. masc. : empêchement
 [88v]
destruire vb. trans. : éteindre [19v];
 anéantir [21v, 24r], *destruit* [47v];
 ruiner [85r]; *vb. intrans.* : périr [20v]
detenir vb. trans. : retenir [60v]
detenue part. passé fém. de **detenir* :
 retardée, *est detenue* [44v^{db}]; gardées
 en possession, *sont detenues* [44r]
deue part. passé fém. en empl. adj. de
 **devoir* : méritée [38r]
devant adv. : précédemment [3r, 34v];
prép. : avant [55v]; **mettre* qqc au
 devant de qqn lui présenter qqc, *lui*
furent mis au devant [70r]; **se mettre*
 devant qqn a la terre : s'agenouiller
 devant qqn, *se mist devant luy a la*
terre [29r]
devers prép. : auprès de [2r, 6v, 19v, 22r,
 24v, 28v, 30r, 77v, 78r, 80v]; vers (avec
 idée de mouvement) [54r]; du côté de
 (sans idée de mouvement) [88r]; par
 devers : en direction de [69v]
(neant) devisee : indivise [31v]

- **deviser* vb. trans. : séparer, *devisa* [38r]; ordonner, *avoit devisé* [78r]; *se *deviser* (avec qqn) *vb. pron.* : s'entretenir (avec qqn), *se devise avecques, avec* [1r, 16r], *se devoisoient* [16r, 75r]
- **devourer* vb. trans. : anéantir, *devourena* [39r]
- dextre* adj. : droit [34v]; *subst. fém.* : main droite [74r]; a *dextre* : à droite [34v, 37r, 42v, 50v]
- digne* adj. : saint [3r, 18r], *dignes* [76v]; estimable [18v]; qui est approprié, juste [88v]
- dignité* subst. fém. : pouvoir [9r]
- diligamment* adv. : avec zèle [30r]
- discret* adj. : avisé [89r]
- diseteux* subst. masc. plur. : nécessaires [46r]
- discorde* subst. fém. : différend [48r]
- discortz* subst. masc. : différent [45r]
- disner* subst. masc. : déjeuner [75r]
- dispensation* subst. fém. : volonté [42v]
- disputacion* subst. fém. : débat [36v]
- diverse* adj. fém. : méchante [85v]
- diverseté* subst. fém. : variété [92r]
- (*non*) *doctéz* adj. plur. : qui n'ont pas été apprivoisés [81v]
- doctrine* subst. fém. : enseignement [13r, 48v, 72r], *doctrines* [10r]; savoir [23v]; doctrine chrétienne [46v, 48v, 53v]
- do(u)loir* vb. intrans. : souffrir moralement [70r], *dolant* [47v]; *part. prés. en empl.* adj. : affligés, *dolans* [24v]
- dommages* subst. masc. plur. : torts [49r]
- doncques* adv. : donc [13r, 19r, 22r, 39r, 46v et *passim*]
- **donner* (*a qn*) + inf. : accorder à qqn de, *donna a* [18v]
- **se donner* (*a*) vb. pron. : se consacrer à, *se donna (au service)* [55r]
- (*rimes*) *doublettes* subst. fém. plur. : rimes allant deux à deux [95r]
- (*sans*) *doubte* adv. : assurément [75r]
- **doubter* vb. trans. : craindre, *doubtes* [34v, 43v], *doubte* [50v], *doubta* [51v]; **doubter a + inf.* : craindre de, *doubtent a (couroucier)* [37v]
- doulcement* adv. : avec gentillesse [2r, 22r, 29v, 68r]; agréablement [31r, 42v]; volontiers [34r, 40v, 85v]; à voix douce [62v]; discrètement, sans faire de bruit [61v, 62r]
- doux* adj. : cher [28r], *doulz* [29r]; débonnaire [31r, 60v], *doulces* [33r], *doulce* [60r]; harmonieux [42v], *doulces* [21r]; moins intense (de douleur), *doulce* [94v]
- drechie* adj. fém. : dirigée vers le haut [33r]; disposée, arrangée, *drechies* [33r]
- droicturiere* adj. fém. : juste [35v]
- (*a*) *droit* : légitimement [38v], d'une façon juste [47r]
- (*par*) *droit* : comme il est juste [10r], conformément à la justice [83v]
- (*a*) *droite (heure)* : voir *heure*
- droitte (voye, voie)* : voir *voye, voie*
- droitture* subst. fém. : règle [27r]
- droit(t)urier* subst. masc. : homme juste, *droitturiers* [21r], *droituriers* [38v]; adj. : juste, *droitturier* [36v], *droicturiere* [35v]
- duchie* subst. fém. : duché [14r]
- (*mener grand*) *dueil* : manifester son affliction [27v]
- durement* adv. : beaucoup [3v, 37v, 44r, 46r, 73r]; gravement [5v, 59v]; péniblement [63v, 67r]
- eage* subst. masc. ou fém. : vie [14r], âge [58v]; **venir en l'eage de* : atteindre l'âge de, *vint en l'eage de* [15v]; en la fin de son eage : à la fin de sa vie [18v]; jenne eage : jeunesse [24r]
- eagiez* adj. fém. : dont les symptômes se sont manifestés depuis longtemps [95r]
- eauex* adj. : aqueux [94v]
- edefier* vb. trans. : construire [6r, 71r, 71v], *avoit edefiee* [6r], *edefia* [76v]
- effemere* : voir *affimere*

- *(*se*) *efforchier* (*de*) + infin. : faire tout son possible pour, *se efforçoit* (*de repaistre*) [24r], *se efforça* [68v]
- efforc(h)ement* subst. masc. : force [84v]; effort [95r]
- effraïé* part. passé en empl. adj. de **effrayer* : agité [5r, 61v]; en état d'alerte, *effraïéz* [83r]
- egestion* subst. fém. : éjection [93r]
- (*d'*) *embas* : de la partie inférieure [93v]
- embrachemens* subst. masc. plur. : contraintes [72v]
- **embracher* vb. trans. : accepter sans réserve, *embrache* [33r]
- embrasement* subst. masc. : brûlure [4v, 52r, 52v]; incendie [55v]
- embraser* vb. trans. : allumer [19v], *furent embraséz* [20v], *embrasas* [38r, 50v]; endommager par le feu, *embrasoient* [37r], *embrasant* [37r], *fu embrasee* [4v, 50r]; part. pass. fém. en empl. adj. : vive, *embrasee* [91v]
- empeschant* part. prés. de **empescher* : qui empêche [92v]
- emprés* prép. : près de [4v, 5r, 7v, 51r, 61v et *passim*]
- emprisonnéz* part. passé masc. plur. en empl. subst. de **emprisonner* : ceux qui sont prisonniers [75r]
- **enchacer* vb. trans. : poursuivre, *enchaça* [85r]
- enchantement* subst. masc. : tromperie, *enchantement* (*de bonnes euvres*) [45r^{dd}]; action d'enchanter [54v]
- **enclore* vb. trans. : enfermer, *enclost* [26r], *enclorent* [88r]
- encoire(s)* adv. : encore [4v, 34r, 39v, 47v, 53r, 71r, 84v]; en outre [32v]
- encommencié* part. passé de **encommencier* : commencé, *avoit encommencié* [64r]
- encontre* prép. : contre [4v, 35v, 38v, 46r, 47v et *passim*]; vers [61v]; en face de [70r]; au sujet de [18v]; a l'encontre de : à la rencontre (*de*) [6r, 27r, 69v, 70r], contre [32v]; aller à l'encontre : s'opposer [84v]
- encoste* prép. : à côté de [55v, 77r]; d'encostes *adv.* : à côté [28v]; d'encoste qqn, qqc : près de qqn, qqc [37r, 55r, 56r, 61v]
- enfermeté* subst. fém. : maladie [51v, 88v], *enfermetéz* [90v], *enfermetés* [95v]
- enfouir* vb. trans. : enterrer [85v]
- enluminé* part. passé de **enluminer* : honoré, *a enluminé* [81r]
- enmy* adv. : au milieu de [82v]
- ennemy* (*de l'humain lignage*) subst. masc. : diable [28r]
- enpechié* part. passé en empl. adj. de **enpechier* : accablé [41r]
- **enprendre* vb. trans. : éprouver (un sentiment), *enprint* [18r]
- ens* adv. : dedans [77r, 80v]
- enseelés* part. passé fém. plur. de **enseeler* : enclos dans qqc, *avoit enseelés* [87v]
- enseigne* subst. fém. : signe matériel, *enseignes* [80r]; *donner enseigne : donner une preuve matérielle, *donna enseigne* [61r]
- enseigneurs* subst. masc. plur. : sages [44v, 45v, 46r]
- enseignier* vb. trans. : instruire [62r], *enseigna* [79r]; indiquer, *avoient enseignié* [33v]; enseignié (*de*) part. passé en empl. adj. : instruit dans le domaine de [16r]
- **ensieuvir*, *ensieuvir* vb. trans. : suivre, *ensieuoient* [53r], *ensieurent* [84r]; s'ensuivre *vb. pron.* : suivre, *s'ensieut* [14r, 90v]
- ensus* (*de*) : pour ce qui est de [50v]
- entechié* part. passé masc. plur. de **entechier* : souillés, *sont entechiez* [45v]
- entencion* subst. fém. : concept [31r]
- entendement* subst. masc. : intelligence, esprit [12r, 27r]
- entendre* vb. trans. : comprendre [10r, 43v], *entendi* [18r, 22v, 67v, 74v,

- 80v], *entendent* [44v], *entendoient* [47r], *avoient entendu* [72r]; entendre *a vb. intrans.* : s'appliquer (à qqc) [66r], *entendoit a* [21v, 23v, 30r, 43r, 55v], *entent a* [47r], *entendant a* [91v, 94r]
- ententifz (a)* : occupés à [21v]
- enterine* adj. fém. : pure [17v]
- entier* adj. : intact [86v, 88r]
- entomber vb. trans.* : mettre dans la tombe [78r]
- entour* prép. : dans l'entourage de [16r, 24r]; autour de [31v, 41v, 42r]
- entra* indic. fut. de **entrer*, P3 : entrera [36v]
- entre* prép. : parmi [4r, 10r, 16r, 26r, 28v et *passim*]; entre ces choses : sur ces entrefaites [76r]
- *(se) entreamer vb. pron.* : s'aimer mutuellement, *s'entreamerent* [17v]
- *(se) entrebaiser vb. pron.* : s'embrasser l'un l'autre, *se entrebaiserent* [69r]
- entrementiers, entrementes (que)* : pendant que [83r, 85v]
- *Entreprendre (de, a) + infin.* : commencer, *ay entrepris de* [12r], *il entreprint a* [13v], *avoit entrepris a* [19v]; entreprendre une voie : s'engager dans un chemin, *la voie qu'il avoit entreprise* [62v].
- (s') entrerregarder vb. pron.* (avec tmèse) : se jeter des regards l'un à l'autre [25v]
- *envahir vb. trans.* : agresser, *envahy* [63r]
- envelopé* : voir *envelopé*
- envers* prép. : auprès de [11v, 60r]
- *(avoir) envie (sur qqn)* : porter envie à qqn, *envie eurent sur luy* [28r]
- enviesir vb. intrans.* : vieillir [70v]
- envi(e)llie* adj. fém. : devenue chronique (de maladie) [94v, 95r]
- envelopé, envelopé* part. passé de **eveloper*, **envolper* : égaré, *sont envelopéz* [10r], *fussent envelopéz* [70v], *estoit envelopé* [31v]
- *envoyer vb. trans.* : offrir, *envoioit* [49r]; faire parvenir, *envoioit* [69r]; **envoyer a (sans compl. d'obj. exprimé)* : demander à qqn d'aller qq part, *envoiait a* [89r]
- erreur* subst. masc. : doctrine erronée [10r], *erreurs* [10v]; faute [94r⁸⁵]
- *(se) esbahir vb. pron.* : étonner, *s'esbaby* [75v]; *part. passé en empl. adj.* : étonné, *esbabi* [25v], *esbabis* [18r, 27r]
- eschaillons* subst. masc. plur. : barreaux d'échelle [33r]
- eschever vb. trans.* : éviter [45v, 73r]
- eschiele* subst. fém. : échelle [33r]
- *(se) esconser vb. pron.* : disparaître à l'horizon, *se esconsoit* [62v]
- escripture* subst. fém. : Bible [3v, 23v, 30r, 35v et *passim*]; description écrite [66r]
- escripvent* subst. masc. : écrivain [26v]
- escumeurs de mer* subst. masc. plur. : pirates [25r]
- (soi) esle(s)chir vb. pron.* : se réjouir, *soy esleschir* [18v], *eslechiéz vous* [21r], *se eslechoit* [78v, 84v]
- esleu (a) + inf., part. passé de *eslire* : choisi de, *a esleu (a aller)* [81r]
- *eslongier vb. intrans.* : s'écarter d'un lieu, *eslongoit* [63r]
- *esmouvoir vb. trans.* : bouleverser, *esmeut* [28v], *fut esmeu* [59v]; indigner, *fut esmeue* [7v, 84v]; déclencher, *esmeuvent* [45r]; exciter, *avoit esmeu* [54r]; **estre esmeu de pitié* : s'apitoyer, *fu esmeu de pitié* [62r]
- espace* subst. masc. : distance qui sépare deux éléments, *espaces* [37r]; **demander espace de* : demander d'avoir la possibilité de, *demandèrent espace de parler* [43v]
- *espandre vb. trans.* : répandre, *espandi* [20v], *espandent* [48v], *estoit espandue* [78r], *espandirent* [84v]; disséminer, *eurent espandu* [57v]; prodiguer généreusement, *espandi* [65r]
- espars* part. passé de **espandre* : couvert [29r]; *en empl. adj.* : (pour la fièvre) causée par une inflammation dispersée

- dans les humeurs qui circulent dans les voies de la circulation, *espars* [92r] (*par*) *especial* : surtout [78v]
- esperit* subst. masc. : esprit [52r, 52v, 53r, 65v]; en *esperit* : dans un état d'extase [2v, 5v, 29v, 30v, 31v, 65v, 87v]
- (*tres*)*esperitueulx* : voir *espirituel*
- espeux* subst. masc. : mari [20v]
- espies* subst. fém. plur. : éclaireurs [69v]
- espirituel* adj. : qui relève de l'esprit, *espirituelle* [31r], *espirituelz* [45r]; très pieux, *tresesperitueulx* [57v]; qui appartient à l'Église [66v]
- espoentable* adj. : effrayant [35r, 38r, 53r]
- **espoenter* vb. trans. : effrayer, *espoentoient* [41v]; *part. passé* : effrayé, *fu espoenté* [22v, 43r], *fu espoentee* [20v], *fu espoentee* [86v]
- *(*n'avoir nul*) *espoir (de)* : ne rien espérer à propos de qqc, *n'avoient nul espoir* [31v]
- **espandre* vb. intrans. : enflammer, *esprent* [38r]; *part. passé en empl. adj.* : enflammé, *espris* [78r]; *espris de* : saisi par, *espris (de l'ardant chaleur)* [10r]
- esprouver* vb. trans. : vérifier [38v, 86r], *eurent esprouvé* [27r], *estre esprouvee* [83v]; mettre à l'épreuve, *sera esprouvé* [81r]; *part. passé en empl. adj.* : expert en, *esprouvé (d'onneste vie)* [73r]
- espurgé* part. passé de **espurger* : expié, *a espurgé* [39r]
- esroué* adj. : enroué [82v]
- **establi* vb. trans. : désigner, *estably* [4v, 54v]; installer, *estably* [28v]; fonder, *establi* [66r]; **establi* une bataille : engager une bataille, *establissoit* [35r], *establissoient* [38r]
- estaches* subst. fém. plur. : montants d'échelle [33r]
- estable* adj. : indissoluble [17v]
- estaint* part. passé de **esteindre* : étouffé [20r]
- estendus* adj. masc. plur. : allongés [35r]
- ester* vb. intrans. : se tenir debout [75v]
- estrange* adj. : étranger [26r], *estranges* [9v]
- estrangiers* subst. masc. plur. : étrangers [23r]
- *(*se*) *estrangier* vb. pron. : s'éloigner, *me suis estrangié* [16v]; écarter, *sommes estrangiéz* [42v], *es estrangie* [85r]
- estude* subst. masc. : méditation [30r, 53v]
- **estudier* (a qqc) : s'appliquer à qqc, *eut étudié (à)* [53v]
- **s'estudier (de)* + inf., vb. pron. : s'appliquer à, *s'estudioit (d'en faire)* [24r], *s'estudia (de parfaire)* [84v]
- *(*se*) *esvanuir* vb. pron. : disparaître, *s'esvanuirent* [80r]
- (*fièvre*) *ethicque* : fièvre hectique, persistante et caractéristique des états septicémiques graves [91v]
- (*a son*) *eur* : par sa satisfaction [76r]
- eure* subst. fém. : heure [2v, 30v, 54v, 61r]
- euvangil(l)e* subst. masc. : Évangile [17v, 54v, 72r]
- euvez* subst. fém. plur. : ouvrages de broderie [72r]
- (*en*) *example* : en témoignage [56v]
- exauchier* vb. trans. : élever en honneur, en dignité [7v, 10v], *es exauchie* [64v], *il a exauchié* [85r], *fu exauchié* [78v]; dresser, *exauchiez* [66r]
- **s'excuser (de qqc)* vb. pron. : alléguer une raison pour se dérober (de qqc), *s'excusent de (l'office)* [48v]
- experimenter* subst. masc. : preuve [57r]
- **exposer* vb. trans. : révéler, *exposa* [3r, 32r]
- **extendre* vb. trans. : diffuser, *elles soient extendues* [12v]; mettre en extension, *sont extendus* [92v]; étendre en oraisons : se prosterner, *extendus en oraisons* [34v]
- extension (de ners)* : distension excessive d'un nerf [92vsm]
- extrait (de)* part. passé de **extraire* : issu de, *est extraite de* [1r], *fu extrait de* [90r]; tiré d'un texte, *sont extraites de* [95r]

extreme adj. fém. : ultime [94r]

face subst. fém. : visage [4v, 35v, 52r, 65v];
aspect [31v]

faillir vb. intrans. : manquer [56v]; se
tromper [12v]; s'épuiser, *elle failly*
[6v, 77r], *fauldra* [77r]; sans faillir :
sans faute [17r]

**faire a + inf.* : être à, *faisoient a honnourer*
[57v], *il fait (a noter)* [95r]

**faire que + subj.* : agir en sorte que, *fust*
que [24v-25r]

fais subst. masc. plur. : choses lourdes [95r]

faiseur subst. masc. : Créateur [9v], auteur
[66r]

fameilleux subst. masc. : affamé [24r]

familiers subst. masc. plur. : personnes
attachées au service de qqn [1v]

fantosme subst. masc. : chose prodigieuse
[18v, 19r]

fauchilles subst. fém. plur. : faucilles [57v];
*mettre les mains aux fauchilles :
commencer à moissonner, *mirent les*
mains aux fauchilles [57v]

feal subst. masc. : fidèle, *feals* [46v]; *adj.* :
loyal [79v], *feaulx* [32r]

fel adj. : déloyal [40r]

felon subst. masc. : méchant [40v], *felons*
[38v, 48r, 53v]; *adj.* : [52v], *felons* [44v]

felonnie subst. fém. : méchanceté [3v,
28v, 37v, 46v, 84v]; action inique,
felonnies [74r]

**feru* part. passé de *ferir : frappé, *avoit*
esté feru [65v]

(*chemin*) *ferré* : chemin dont le fond est
ferme et pierreux [76v]

fiertre subst. fém. : cercueil [7r, 7v, 82v,
87v, 88r]

figure subst. fém. : dessin [14r]

fil subst. masc. : fils [1r, 6v, 13r, 13v, 15r
et passim], *filz* [2r, 11r, 13r, 13v, 15r
et passim]

(*en la*) *fin* : finalement [18r, 62r]

(*jusques en la*) *fin* : jusqu'à la mort [52r]

finablement adv. : enfin [90r]

**finer* vb. trans. : achever, terminer, *eurent*
finé [31r], *finast* [78r], *il fina* [98r];
cy finent : ici se terminent [8r, 90r]

flairant part. prés. en empl. adj. de
**flairer* : odorants, *flairans* [31r];
souef flairant : qui répand une odeur
agréable, un parfum délicat [87r],
souef flairans [88r]

flourir vb. intrans. : naître, *il floury* [13r];
flourir de + *subst.* : être riche de [79r]

flumatique adj. : flegmatique, qui abonde
en flegme, en lymphe [93r]

foible subst. masc. : faible, *foibles* [24r];
adj. : mince [95r]

foliant part. prés. de **folier* : se conduisant
de façon insensée, *aloient foliant* [62r]

fons subst. masc. : fonts baptismaux [6v,
74v]

(*être en*) *force (de)* : être sous l'autorité de
[64v]

(*faire*) *force (a qqn)* : contraindre qqn [88v]

(*par*) *force* : par la contrainte [7v]

(*en*) *forme (de)* : sous l'apparence de [43r]

formele adj. fém. : dont on peut déterminer
la forme ou l'espèce [91v]

fors (que, de) prép. : sauf, si ce n'est [25v,
32v, 34v, 35r, 48r *et passim*]

fourfaite part. passé fém. de **se fourfaire* :
deshonorée, *se estoit fourfaite* [1v]

fourme subst. fém. : masse [35r]

foursenage subst. masc. : folie [28r]

foursené adj. : rendu comme fou [18r,
61v], *foursenee* [85v]; *subst. masc.* : fou,
foursenez [77v]

foursenerie subst. fém. : folie [5v, 63v]

fraille adj. : mortel(le) [70v, 80r]

franc adj. : généreux [48r]

froidure subst. fém. : froid [34r]

fuyr vb. trans. : éviter [44r, 45v]; *s'en
fuir : s'éloigner à la hâte, *s'en fuy* [63v]

gaing subst. masc. : profit [85r]; profit
pécuniaire, *gaingz* [49v]

- garde* subst. fém. : protection [22v]
garder vb. trans. : respecter, *garde* [48v];
 *se garder *vb. pron.* : éviter, *s'en gardent* [45v]; faire attention, *se gardoient* [75v]; se maintenir dans un certain état, *te garde (en tele maniere)* [48v]
 **garir* : voir **guarir*
 **gaster* vb. trans. : dévaster, *gasta* [57r]
generation subst. fém. : production [93v]
genitoires subst. masc. et fém. : testicules [94v]; sac des genitoires : scrotum [94v^u]
gent subst. fém. : peuple [10r]; groupe de personnes [44v]
gent adj. : beau [15v]
geron subst. masc. : pan du vêtement retourné pour former une poche [56r]
 **gesir* vb. intrans. : être étendu, *gesoit* [82v, 83r]; **gesir a la terre* : se trouver par terre, *gesoient a la terre* [19v^{ao}]
gla(i)ve subst. fém. : épée [3r, 31r, 32v]; faculté de punir, *glave* [39r]
 **glorefier* vb. trans. : célébrer par des louanges, *glorefioit* [83r], *glorefioient* [75v], *en glorefiant* [78r]; **se glorefier vb. pron.* : se vanter, *s'en glorefient* [45r]
glouttonnie subst. fém. : gloutonnerie [46r, 52v]
gouverner vb. trans. : excercer le pouvoir politique [17r], *gouvernoit* [15r]; dominer, *gouverne* [17r]
gran(de)ment adv. : beaucoup [5v]; avec ardeur [23r]; longtemps [61v]
grace subst. fém. : affection [6v, 16v, 74v]; **acquérir grant grace* : gagner beaucoup d'estime, *acquist grant grace* [6v], *avoit acquis grace* [15v]; **acquérir la grace de* : gagner l'affection de, *j'ay acquis la grace de* [16v]; de grace sans y être obligé [10v]
 *(*faire*) *grevance (a qqn)* : lui nuire, *luy feissent grevance* [3r]
grief adj. : grave, *griefve* [8r] *tresgrieve* [88v];
 lourd de conséquences [45v]; pénible [52r], *griefve* [19v]; douloureux, *griefve* [94v]
griefment adv. : violemment [63r]
 **grifver* vb. intrans. : blesser, *grifve* [94v^{sv}]
grigneur adj. : plus grand [3r]
 **guarir, garir* vb. trans. : guérir, *fu guarie* [5v, 8r, 63v, 88v], *est guarie* [90v], *sont guaris* [6v], *fu guarie* [7r, 68r], *fu guarie* [82v], *estoit guarie* [34r, 82v], *guarisoit* [81v], *garist* [90v], *est garie* [95r], *guarist* [95v]
guerredons subst. masc. plur. : récompenses [74r]
guerroié part. passé de **guerroyer* : combattu, *ay guerroyé* [32r]
hardiement adv. : sans crainte [27r, 74v-75r]
 *(se) *haster (de, pour) + infin.* : se dépêcher, *se hasta (de faire)* [54v], *se basterent (d'aler)* [72v], *se bastoit (pour venir)* [55v]
bastivement adv. : rapidement [19v], immédiatement [80r, 89r]
haire subst. fém. : chemise de crin ou de poil de chèvre portée à même la peau par esprit de mortification [29r]
hait(t)ié adj. : en bonne santé, *haitié* [4v], *haitie* [89v], *haittiéz* [25v]
haterel subst. masc. : partie postérieure du cou, nuque [92v]
hault adj. : noble, *tresbault* [1r, 11v, 12r], *haulte* [47v, 50r]; important, gros de conséquence, *haulte* [35r, 69v]; a haulte voix : à voix retentissante [21r]; en hault *adv.* : à la place d'honneur [96r]
haultesse subst. fém. : puissance [9v, 70r, 73v]
 (*bonnes*) *herbes* subst. fém. plur. : plantes potagères [76v]
herbergier vb. trans. : loger qqn [5v, 24r, 62v, 63r], *herberga* [22r], *herbergast* [63r]; *vb. intrans.* : trouver un toit pour passer la nuit [62r]; **se herbergier vb.*

- pron.* : se loger, *se herbergast* [55v], *se herberga* [79r]
beremitaïn subst. masc. : ermite [13v]
(b)ermita(i)ge subst. masc. : ermitage [5r, 6r, 57v, 58r, 59r, 73r]
bet indic. prés. de **hair*, P3 : il haït [48r]
heure subst. fém. : temps [41r, 61r, 71v]; a droite heure : au moment établi [34v] (*mettre qqn en un) honneur* : lui attribuer une charge prestigieuse [68v]
bostel subst. masc. : maison [63r]
buy adv. : aujourd'hui [85v]
buyssellet subst. masc. : petite porte [25v]
hullement subst. masc. : hurlement [35r]
- illec, illecques* adv. : là [7r, 26r, 28v, 30r, 60r]
inanicion subst. fém. : épuisement par défaut de nourriture [92v]
incontinent (que) + indic. : aussitôt que [12v]
induire vb. trans. : entraîner, *inducent* [91v]
iré adj. : en colère [44r, 47r]
isnelement adv. : rapidement [84r]
issir : voir *yssir*
item adv. : de même, et aussi [96r]
- ja* adv. : déjà [17v, 27v, 30r, 58r, 62v et *passim*]; ne... ja : jamais [31v, 36r, 36v, 37r, 50v et *passim*]; ja soit ce que : bien que, même si + *subj.* [10r, 22r, 31r, 31v, 38r et *passim*]; + *indic.* [73r]; ja pieça, voir *pieça*
jenne adj. : jeune [15r, 15v, 24r, 58v], *jennes* [25r]; *subst. masc.* : jeune [47v]
jenness subst. fém. : jeunesse [17r]
**jecter* vb. trans. : lancer, *jecterent* [65v];
**jecter hors de* : chasser de, *jecta hors de* [45r]
jeunes subst. fém. plur. : jeûnes [3r, 34r] (*tout(t)e) jour* adv. : sans cesse [26r, 53v]
jouvencel subst. masc. : jeune homme [15v, 17r, 25v, 26v, 27v]
jouvencele subst. fém. : jeune femme [20r] (*fayre la) joye, (faire) joye* : manifester de la réjouissance, *fayre la joye* [42r], *ceste joye est faitte* [42v], *faisoit grant joye* [61v]
joyusement adv. : de bonne grâce [6v]
**(s'en mettre au) jugement (de)* : se remettre au jugement de, *s'en mesist au jugement de* [83v]
**jugier* vb. trans. : condamner (à mort), *jugie* [1v, 18r], *juga* [18r, 29r], *jugiez* [75r]; soumettre à une décision, *seront jugiez* [39r]; rendre la justice [39v]
**(jeter) jus* : faire tomber à terre, *jecta jus* [83r]
**(jeter) jus (les armes)* : baisser les armes, *jetterent jus les armes* [82r]
**(mettre) jus* : déposer, *mirent jus* [25r, 84r]; se défaire de, *mirent jus* [72v]
jusques (a tant que) + ind. : jusqu'au moment où [26r]
jusques (a ores) : voir *ores*
jusques (en la fin) : voir (*jusques en la) fin*
- labeur* subst. masc. : effort [45r]; travail [47r]; pratique, *labeurs* [57v]
**labourer*, vb. intrans. : faire des efforts, *labourens* [42v]; éprouver une douleur physique, *labeuvent* [94r]; labourer a la mort : être à l'agonie, *labourent a la mort* [92r]
laidaignes subst. fém. plur. : injures [87v^{6y}]
**lais(s)er* vb. trans. : en s'éloignant, faire que qqc reste, *laissiez* [2r], *laisserent* [25r]; quitter [57v], *laissa* [5r, 11r, 15v, 54r, 57v, 58v, 59r]; abandonner, *laissa* [36v]; renoncer à qqc [40r, 60v]; se détourner de [57v] *les ont laissiez* [45r]; confier qqc (à qqn) *laissa* [5r, 58r, 58v], *laissiez* [84v]; *laisser a + *inf.* : omettre de faire qqc, *laissent a* [45r]
laitz, adj. masc. plur. : laids [35r]
langaige subst. fém. : langage [12v]
largement adv. : généreusement [45r, 46r] (*en) larrecin* adv. : en cachette [25r]
leans adv. : là-dedens [35r, 80r, 97v]
lecherie subst. fém. : luxure [20v]

- legier* adj. : à peu de conséquences [45v] ;
legier de : enclin à [46r]
- legiereté* subst. fém. : attitude irréfléchie [85r]
- leu* subst. masc. : lupus, ulcère rongeur [5v^f, 65v] ; loup [67r]
- liement* adv. : dans la joie [29v, 34v, 49r, 60r], chaleureusement [52r, 79r]
- liesse* subst. fém. : joie [42r, 42v, 82v]
- (*en*) *lieu* (*de*) : à la place de [6r, 68v]
- lieux* subst. masc. plur. : lieues [55v]
- li(i)é* adj. : content, *liéz* [21r, 22v, 78r], *liiez* [27v], *liié* [64r]
- (*umain*) *lignage* subst. masc. : le genre humain [28r, 43v, 70r]
- lignie* subst. fém. : lignée [1r, 26r, 90r] ; disposition à agir [20v^{af}]
- liement* adv. : de bon cœur [29v, 34v, 49r, 52r]
- loable* adj. fém. : digne d'éloge [77v]
- loenge* subst. fém. : louange [73r, 80v], grâce *loenges* [2r, 26r]
- loer* vb. trans. : faire l'éloge de qqc [15v, 19r, 83r, 87r], *fu loé* [78v] ; *loer a qqn que + *subj.* : conseiller, *luy loerent* (*que*) [82r] ; loer (nostre Seigneur) : rendre gloire à Dieu [86v]
- (*deux*) *lieux* (*loing de*) : à deux lieues de distance [55v]
- loyal* adj. : légitime [17v, 20v]
- loyen* subst. masc. : lien [79v]
- loyer* vb. trans. : interdire [68v^{ew}]
- (*il*) *loist* vb. impers., ind. prés. : il est permis [21v, 85v]
- (*au*) *long* : en entier, intégralement [12v]
- longtemps* adv. : un long espace de temps [58r, 64r] ; passé longtemps : depuis longtemps [58r]
- lors* adv. : à cette époque-là [10v, 53v] ; alors [20v, 23v, 26r, 26v, 27v et *passim*]
- luminaires* subst. masc. plur. : cierges [60v]
- mabre* subst. masc. : marbre [65r]
- maboitres* subst. masc. plur. : partie des épaules [92v]
- (*mettre les*) *mains* (*aux fauchilles*) : voir *fauchilles*
- maint* adj. : un grand nombre [45v, 65r, 87v], *mainte* [92r], *maintz* [15r, 73r, 81r], *maintes* [33r, 38v, 54r, 69r, 77r] ; mainte(s) fois : souvent [36r, 73r]
- maintenant* adv. : à présent [11r, 59v, 84r, 96r], à l'instant [18v, 42r, 67v, 83r, 86r]
- maintenir* vb. trans. : conserver [17r], *maintiennent* [48r] ; continuer à dire [85r] ; *se maintenir *vb. pron.* : se tenir, se comporter, *se maintient* [73v]
- mais* adv. : ne [...] mais : ne [...] plus [50r, 88v] ; plus que onques mais : comme jamais auparavant [75r] ; mais que + *subj.* : sauf, excepté [88v]
- maisnie* : voir *mesnie*
- mal caducque* subst. masc. : épilepsie [95v]
- mal saint* *Quentin* subst. masc. : hydropisie [94v]
- maladie royale* subst. fém. : écrouelles [5v, 65v]
- male* adj. fém. : mauvaise [5v]
- maltalent* subst. masc. : colère [29v]
- **manacer* vb. trans. : menacer, *manaçoit* [38r], *manaçoient* [41v]
- **mander* vb. trans. : faire venir auprès de soi, *furent mandéz* [25r]
- maneglier* subst. masc. : sacristain [55v^{dw}, 89r]
- maniere* subst. fém. : type, *manieres* [9v, 43v, 72r, 93r], mœurs, *manieres* [17r] ; attitude [22r] ; a, en la maniere de : à la façon de, *a la maniere de* [20v], *en maniere de* [43v] ; en telle maniere : de la façon suivante [20r, 81r], ainsi [83v, 85r] ; en te(l)le maniere que : de telle façon que [20v, 48v] ; en nulle maniere : d'aucune façon [41r, 68v] ; en aucune maniere : d'une façon ou d'une autre [61r], aucunement [69r] ; en ceste maniere : ainsi [64v, 68v]
- mare* subst. fém. : mère [18r]

- mauvais* adj. : nuisible [44v, 48v]; méchant [61v, 65v, 70v], *mauvaises* [46r], *tresmauvaise* [85r]; *subst.* : méchant [50r]
- mauvaisement* adv. : insuffisamment [33v]; d'une manière criminelle [62v]
- mauvaistié* subst. fém. : méchanceté [46v, 51r, 56r], *mauvaistiés* [49v]
- medec(h)ine* subst. fém. : remède [4r, 46r, 46v]
- meectre hors* : voir *venins*
- meffait, mesfait* subst. masc. : péché [56v, 62r], *meffais* [44v, 50v, 72r, 76r], *mesfais* [46v-47r]
- **meffaïre* vb. intrans. : faire du tort, *a meffait* [36r]
- melancolique* adj. : caractérisé par un excès de bile noire [93r]
- (*amener a*) *memoire (qqc)* : se remémorer de, *amena a memoire* [67r]
- (*faire*) *memoire (de)* : rappeler le souvenir de, *fist memoire de* [60v]
- (en ses) *membres* : en leurs corps [10r]
- *(*ravir par*) *membres* : emporter au Paradis de tout leur corps, *eussent esté ravis par membres* [24v^{av}]
- mençongeurs* subst. masc. plur. : menteurs [37v]
- me(n)çongier* adj. : menteur, *meçongier* [40r], *mençongiers* [3v]
- mener* vb. trans. : conduire [73r], *mena* [11r, 22v, 26r, 54r, 65r]
- ministre* subst. masc. : bourreau, *ministres* [74r]; acolyte [57r]; serviteur de Dieu [57r] *ministres* [49v]
- *(*crier*) *mercy (a qqn)* : demander pardon à qqn, *cria mercy* [29r]
- *(*estre de grant*) *merite (envers qqn)* : manifester, de la part d'une divinité, une grande bonté envers un être humain, *estoit de grant merite* [77r]
- merveille* subst. fém. : sujet d'étonnement, *ce ne fut pas merveille* [20v], *quelle merveille estoit ce* [26r, 26v], *ce fu grant*
- merveille* [34v, 52v]; a *merveilles* : en abondance [74v]
- merveilleusement* adv. : extraordinairement [56r]
- merveilleuses* adj. fém. plur. : effrayantes [87v]
- merveillier* vb. intrans. : étonner [26v-27r]
- mesaise* subst. fém. : chagrin [26r]
- meschines* subst. fém. plur. : servantes [72r]
- **mescroire* vb. trans. : refuser de croire qqn dans ce qu'il affirme, *mescrej* [66v]
- mesfait* : voir *meffait*
- mesmement* adv. : en particulier [87r, 94r]
- mesnie, maisnie* subst. fém. : ensemble des serviteurs et domestiques, *mesnie* [21v, 29v, 64r, 80r, 86r, 88v, 89v]; famille, *maisnie* [62r]
- mespris (envers qqn)* part. passé de **mesprendre* : avoir agi mal envers qqn, *avoit mespris evers luy* [86v]
- mesprisié* part. passé de **mespriser* : négligé qqc, *avoit mesprisié* [60r]
- message* subst. masc. : messenger, *messages* [73v, 80v, 81v]; personne chargée d'une mission [76r]
- *(*avoir*) *mestier (de)* : avoir besoin de, *mestier avoient* [40v], *ont mestier* [48r]
- *(*faire*) *mestier* : être nécessaire, *feroit mestier* [71v]
- misericors* adj. : miséricordieux [20r]
- mie* adv. : ne ... mie : ne... pas [18v, 20v, 21v, 25r, 28v et *passim*]; non mie : non pas [66r]
- (*en la*) *moyenne (de)* : au milieu de [3v, 37v, 64r^{er}]
- moinsné* adj. : cadet [13v]
- moïsteur* subst. fém. : humidité (l'une des quatre qualités de la physique ancienne) [91v]
- (*en ung*) *moment* : en un instant [43r]
- (*savoir*) *mon (se)* : assurément [27r]
- (*tout le*) *monde* : le monde entier [3v, 37r]; humanité [65r, 75v, 76v]

- (nerfz) *motifz* subst. masc. plur. : nerfs qui provoquent le mouvement [93r]
moueles subst. fém. plur. : humeurs spermatiques [58v]
moult adv. : beaucoup [6v, 21v, 23r, 29r, 34r et *passim*]; moult + *adj. ou adv.* : très [3v, 4v, 5v, 6r, 6v, 10v, 11r et *passim*]
moustier subst. masc. : monastère [23r]
 **moustrer* vb. trans. : montrer, *moustrer* [9v]
muable adj. : inconstante [85v]; muable vertu ou foye : l'une des deux facultés siégeant dans le foie [94r^{er}]
muchier vb. trans. : cacher [69v], *muchies* [56v], *fust muchie* [69v]
 **muer* (*sentence*) : changer d'avis, *muerent sentence* [25r]
muylaix subst. masc. plur. : muets [48r]
 *(*se*) *mouvoir* vb. pron. : se mettre en marche, *se murent* [78v]
- nagaires* adv. : récemment [9v]
natal subst. masc. : jour de naissance à la vie éternelle [96r]
nativité subst. fém. : naissance [13r, 96r]
*navré part. passé en empl. adj. de *navrer* : accablé [38v, 81v]
 (*pour*) *neant* : gratuitement [37v]
 *(*compter a*) *neant* : ne pas prendre en considération, *comptent a neant* [45r]
 *(*se mettre au*) *neant* (*pour qqc*) : se soumettre complètement à, *se mettent au neant pour (les vanités du siècle)* [48v]
neant devisee : voir *devisee*
nefz subst. fém. plur. : navires [25r]
noireté subst. fém. : noirceur, perfidie [35r]
nom subst. masc. : mettre a nom : nommer, *mist a nom* [23v]; avoir a nom : être nommé, *ot a nom* [61v]
nombrier vb. trans. : dénombrer [19v]; évaluer [20v]
nonne subst. fém. : midi [4v, 55v, 56r], *l'eure de nonne* [2v, 30v]
- nouvellement* adv. : récemment [6r, 61r, 74v]
 (*noire*) *nuee* : multitude de créatures menaçantes [35r]
- obedient* adj. : obéissant [47v]
 **occire* vb. trans. : tuer, *occist* [45v], *fussent occis* [81v]; détruire, *occient* [74r]
octroïement, otroïement subst. masc. : autorisation, *octroïement* [84r], *otroïement* [89v]
octroier : voir *otroier*
 *(*faire grant*) *œuvre* : être très actif, *fait grant œuvre* [32v]
office subst. masc. : devoir qui revient à qqn [48v]; service religieux [55r, 95r], *offices* [72r]
olive subst. fém. : olivier [47r]
ombriel subst. masc. : nombril [93v]
on(c)ques, oncques adv. : à un moment quelconque [8r, 89v]; ne... on(c)ques : jamais [26r, 33v, 38r, 40r et *passim*]; ne... oncques puis : ne... jamais depuis [6v, 77r]
opilacion, opilation subst. fém. : obstruction des conduits naturels, *opilacions* [92r], *opilation* [93r]
opiléz part. passé masc. plur. de **opiler* : rendus insensibles, privés de leurs fonctions naturelles, *sont opiléz* [93r]
orateur subst. masc. : écrivain [11v]
ordonnance subst. fém. : commandement [17v], *ordonnances* [48v]
 **ordonner* vb. trans. : organiser, *eut ordonné* [59v]; commander, *ordonna* [73v]; faire venir qqn par un ordre, *ordonnerent* [87r]
 (*par*) *ordre* : dans le détail [31v, 52r, 89r]
 *(*prester l'*) *oreille* : écouter avec bienveillance, *presté l'oreille* [10r]
 **orer* vb. intrans. : prier, *oréz* [54v]
ores adv. : maintenant [29v]; donc [48v, 50v]; jusques a ores : jusqu'à présent [3v, 39v, 55v, 64v, 88v]

- oroison* subst. fém. : prière [22r, 23r, 28r, 34r, 34v, 55v, 58r, 60v]; estre en oroison(s) : prier [46v], *estoit en oroison* [21v], *furent en oroisons* [58r]; *faire ses oroisons : prier, *eut fait ses oroisons* [34r], *en faisant ses oroisons* [62r]; *se mettre en oroison(s) : commencer à prier, *se mirent en oroison(s)* [60r, 82r, 86v]
- ost* subst. masc. : troupe armée [80v]
- **oster* vb. trans. : séparer, *ostéz* [7v, 84r]; enlever, *osta* [28v]
- ostel* subst. masc. : maison d'hôte [22v]; autel [87r]
- **otroier*, *octroier* vb. trans. : donner, *ottroia* [6r, 71r], *octroiees* [45v]; confier, *octroia* [71r]; accorder, *ottroia* [73r, 74v]
- oultre* prép. : au delà de [2r, 24v, 25r, 42r]; la *oultre adv.* : là-bas au delà de la mer [59v]; passer *oultre* : aller au-delà [7r]
- ouvrer* vb. intrans. : agir [39v, 40r], *ouvroit* [28v]; *a ouvré* [39v]; travailler, *ouvréz* [7v, 72r]; **ouvrer de sa teste* : n'en faire qu'à sa tête, *ouvrant de ta teste* [85r]
- ouvrir* vb. intrans. : se fendre en créant un passage [51v]
- ouyr*, *oÿr* vb. trans. : entendre [10r, 19v, 39r, 55r, 75r], *seroit ouy* [3r], *ouyes* [3r], *ouyt* [4r, 19r, 34v, 35r, 42r, 54v, 56r, 57r, 60r], *ouy* [4v, 54v, 78r], *ouyrent* [28r], *avoit ouy* [31v], *as ouyes* [31r], *oÿt* [34v], *fussent ouyes* [36r], *orrons* [36v], *ouoit* [42v], *estre ouy* [55v], *oyéz* [66v], *eut ouy* [66v, 80v], *avoit ouyes* [66v], *avoient ouy* [72r], *oyoit* [78v], *eurent ouye* [78v]
- *(*prendre son*) *oyrre* : se mettre en route, *prindrent leur oyrre* [25r]
- oyssel* subst. masc. : oiseau [85v]
- oyseuse* adj. fém. : inactive, *oyseuse* [32v]; frivole, *oyseuses* [36r]
- paine* subst. fém. : tourment [38r, 40r, 74r], *paines* [50v, 64v]
- (*a*) *paine(s)* adv. : difficilement [20r, 88v]; presque [25v]
- paistre* vb. trans. : nourrir [66r]
- palais (du ciel)* : paradis [88r]
- pal(l)e* subst. masc. : linceul, *palle* [82r]
- pale* [86r]
- panmoison* subst. fém. : spasme [92r, 92v]
- paour* subst. fém. : crainte [20r, 32r, 38r, 47r, 57r]; danger [41v^c]
- papat* subst. masc. : temps pendant lequel le pape occupe le Saint-Siège [14r]
- (*de*) *par* : du côté de [1r, 21v]; de la part de [10r, 19v]; par [12v, 52v]
- par (luy)* : de sa propre initiative [60v]
- (*tout*) *par (tout)* : en tout lieu [59v]
- paravant* adv. : auparavant [43r]
- parçonnier* subst. masc. : celui qui partage qqc avec qqn d'autre [50v], *parçonniers* [51r] *estre *parçonnier* de qqc : partager qqc, *n'est mie parçonnier de vostre perdition* [35v]
- pardurable* adj. fém. : éternelle [36r, 41r, 49v, 71r, 72v, 80r], *pardurables* [70v]
- pardurablement* adv. : perpétuellement [76r]
- parescheux* adj. : négligent [72v]
- parfaire* vb. trans. : achever, terminer [84v], *parfist* [84v, 89v]; réaliser, *parfist* [54v]
- (*en la*) *parfin* : à la fin [34r]
- parfond* adj. : vrai, *parfonde* [32r]; très intense [52r]
- parfondesse* subst. fém. : profondeur qui rend difficile en pénétrer le mystère [39v]
- parjurer* vb. trans. : profaner [59r]
- (*entre ces*) *paroles* : au cours de cette conversation [15v]
- (*de toutes*) *pars* : de partout [27r]
- parties* subst. fém. plur : régions [69r]
- **partir (de qqn)* vb. intrans. : quitter qqn, *il party de luy* [80r]; se partir *vb. pron.* : partir, s'en aller, *se party* [5v, 59v, 63r, 66v], *se partirent* [10v], *se parti* [53v]
- passé (longtemps)* : voir *longtemps*

- (*quatre ans*) *passés* : quatre ans plus tard [96r]
- *(*se*) *passer (de)* vb. pron. : se contenter de, *se feussent bien passéz de* [22r]
- *(*s'en*) *passer (en un lieu)* vb. pron. : s'y rendre, *s'en passa en* [28v]
- passion* subst. fém. : souffrance, *passions* [32r, 67r]; phénomène diabolique [49v]; maladie [92v, 94v], *passions* [95v]
- patrimone* subst. masc. : richesses [49r]
- patron* subst. masc. : celui qui protège d'un danger [27v], *patrons* [67r]
- pausmé* part. passé en empl. adj. de **pausmer* : tombé en défaillance [75v]
- (*a*) *paines* + prop. nég. : peu s'en faut que, *a paines n'en pouoit* [88v]
- penance* subst. fém. : souffrance [32r]
- pennes* subst. fém. plur. : ailes [2v, 3r, 30v, 32r-v]
- **penser de* + inf. : se préoccuper de, *pense de* [85r]
- perchier* vb. intrans. : percer [51r]
- **perir* vb. intrans. : être damné, *perissent* [44v, 71r]
- pescheries* subst. fém. plur. : lieux aménagés pour la pêche [71v]
- pesmes* adj. : très mauvais [41r]
- physique* subst. fém. : art médical [91r]
- (*a*) *pié* : à pieds [70r, 92v, 95r]
- (*a*) *pié (sec)* : sans se mouiller [27v]
- pieça* adv. : depuis quelque temps [78v]; ja pieça : il y a déjà longtemps [10v, 45r]
- pierre* subst. fém. : calculs [93v, 94r]
- pis* subst. masc. : poitrine [20r, 51v, 67r]
- pîteux* adj. : qui éprouve de la pitié [19v]
- *(*il prend*) *pitié (de)* : qqn est saisi de pitié, *prengne vous pitié (de moy)* [20v]
- plaies, playes* subst. fém. plur. : blessures, *playes* [38v], *plaies* [92r]
- (*plus a*) *plain* : de façon plus détaillée [14r, 90r], *plus applain* [10v]
- plainement* adv. : en détail [32]; complètement [48v]
- *(*venir a*) *plaisir (a qqn)* : lui être agréable, *il venoit a plaisir a* [78r], *il vint a plaisir a* [82v]
- plentureusement* adv. : avec générosité [51r]
- plenté* subst. fém. : abondance [79r]
- plentueux (de)* adj. : riche en [76v]
- plourer* vb. intrans. : pleurer [25v, 63r, 75v, 86v, 88r], *plourant* [19v, 22r, 22v, 63r, et *passim*], *eut plouré* [34r]; se lamenter, *plouroit* [33v], *plouroient* [69r]; s'affliger, *plourerent* [86v]; *vb. trans* : *avoient plouréz* [27v]; tout plourant *adv.* : en larmes [30v, 60v, 68r]
- *(*se*) *ployer du corps* vb. pron. : s'incliner devant qqn, *il luy ploya du tout son corps* [74v]
- portal* subst. masc. : portail [96r]
- portant* part. prés. de **porter* : renfermer [76v]
- possesser* vb. trans. : posséder [60v], *possesse* [10r]
- potentes* subst. fém. plur. : béquilles [83r]
- pou* adv. : peu [9v, 54r, 59v, 72v, 85v]
- pouldre* subst. fém. : cendre [29r]
- pouly* subst. masc. : sorte de jeu [95r⁶⁴]
- pouvoir* subst. masc. : pouvoir [6r, 19r, 51v, 68v, 83r]; au pouvoir de qqn : selon ses possibilités, *a son pouvoir* [24v]
- pour ce que* : parce que, étant donné que [15v, 27v, 32r, 32v, 37v et *passim*]
- **pourchasser (qqc à qqn)* : s'efforcer de procurer qqc à qqn, *leur pourchaça* [55r]
- pourpenser* vb. trans. : penser mûrement [59v]; *vb. pron.* : réfléchir mûrement, *se pourpensa* [67v]
- **pourprendre* vb. trans. : prendre qqc de force, *pourprinst* [66v]
- (*fièvre*) *pourrie* adj. fém. : fièvre putride [91v], *fièvres pourries* [92r]
- pourveance* subst. fém. : providence [39v, 58r]; administration, gestion [57v]
- **pourveoir* vb. trans. : prévoir, *avoit pourveu* [76v]; **pourveoir a* : veiller

- à, *a pourveu* [15r]; *se pourveoir *vb.*
pron. : prendre ses dispositions, *se pourveoit* [55v]
- premierement* adv. : pour la première fois [1r]; en premier lieu [91r]
- prengne* : voir *(*il prend*) *pitié (de)* et *(*prendre*) *vengeance*
- preschier* vb. trans. : prêcher [10v, 43v, 53r], *prescha* [4v, 53r], *preschent* [49v], *presche* [50v], *prescheroit* [53v]; faire un sermon (contre qqc), *preschier son pechié* [51r]
- (*ad*) *present* : maintenant [90r, 95v]
- presques* adv. : presque [10r, 15v, 85v]
- preu* adj. : valeureux [16r]
- preu* subst. masc. : profit [24v]; faire le preu de : faire ce qui est profitable pour [48v]
- preudomme* subst. masc. : homme probe et sage [26r, 33v], *preudommes* [41v, 79r]
- preuilege* subst. masc. : privilège [10r]
- **prier (a qqn que)* + subj. : demander à qqn que [19v], *luy prient* [26r, 29v-30r], *luy pria* [73r, 75r, 87v], *leur pria* [82v, 86v]
- *(*faire sa*) *priere (a qqn)* : l'implorer, *fait priere* [1v], *fist sa priere* [20r]
- primatz* subst. masc. plur. : princes [5r, 59r]
- prime* subst. fém. : premières heures canoniales, récitées vers six heures du matin [49r]
- princés* subst. fém. plur. : principautés [44v]
- prisier* vb. trans. : louer [15v]
- proave* subst. masc. : bisaïeul [14v^{ae}]
- proaive* subst. fém. bisaïeule [14v]
- prochaine* adj. fém. : qui est proche [4r, 43v, 44r]
- procureur* subst. masc. : religieux chargé des intérêts d'une communauté ecclésiastique [22v]
- propices* adj. masc. plur. : bien appropriés [72r]
- proposement* subst. masc. : propos [81v]
- **proposer* vb. trans. : décider, *avoient proposé* [25r], *proposa* [30r]
- (*le*) *propre (jour)* : le jour même [86v]
- *(*de son*) *propre* : pour son propre compte, *de vostre propre* [71r]
- prosmes* subst. masc. : prochain [3v, 33r, 37v, 39v, 46v], *prosmes* [39v, 45v]
- prouesse* subst. fém. : droiture [24v]
- prouffit* subst. masc. : bénéfice [48v]
- prouffitable* adj. fém. : utile, *prouffitables* [85r]; *prouffitable a qqc* : bénéfique pour qqc [13r]
- **prouffiter en qqc* vb. intrans. : faire des progrès en tel domaine, *prouffitoient* [17v], *prouffiterent* [57v]
- prouvable* adj. fém. : qui peut être prouvée [52v]
- puis après* : ensuite [10r, 29v, 30r]
- puis que* + indic. : après que [55v]
- puissance* subst. fém. : pouvoir [21v, 77r]; divine puissance : toute-puissance [75r]
- (*non*) *puissans* subst. masc. plur. : pauvres [37v, 48r]
- purgier* vb. trans. : purifier [51r]; expier, *seront purgiéz* [39r]
- quanques, quanquez* adv. : tout ce que [54r, 83v, 88v], *tout quanques* [18v, 23v, 24r et *passim*]
- quart* adj. : quatrième [37v, 95r]
- quelconques* adj. fém. sing. : quelle qu'elle soit [40v, 93r]
- querir* vb. trans. : chercher [29v], *fust quis* [73v]
- quois* adj. masc. plur. : silencieux [27r]
- quoyement* adv. : discrètement [22v]
- racine (de)* : source de [44r, 47r]
- raffermer* vb. trans. : donner du courage à, raffermir [46v]
- ragerie* subst. fém. : rage [28r]
- *(*s'en*) *raler* vb. pron. : faire retour, *s'en ralerent* [25r, 84r]

- (en) *ramembrance (de)* : en souvenir de [5r, 58v]
- **(se) ramembrer* vb. pron. : se souvenir, *se ramembrerent* [18v], *se ramenbroit* [33v]
- **ramener* vb. trans. : faire revenir, *ramaine* [60v]
- **(estre en) rancune* : être rancunier, *sont en rancune* [44v]
- rapport* subst. masc. : récit [28v]
- rarité* subst. fém. : absence de densité [94v]
- ratele* subst. fém. : maladie caractérisée par une rate gorgée de sang [95v]
- ravir* vb. trans. : enlever de force [80v], *avoir ravy* [61v]; **ravir* par membres, voir *membres*; **ravir* en esperit, voir *esperit*
- ravissant* part. prés. en empl. adj. de **ravir* : agressif [67r]
- **rebeller (encontre)* vb. intrans. : se révolter contre, *se rebelle encontre* [47v]
- recitee* part. passé de **raconter* : racontée, *estre recitee* [27r]
- **recommander, reconmander* vb. trans. : confier, *recommande* [48r], *recommanderent* [69r], *avoit recommandé* [69r], *recommanda* [73r]; **se recommander* a qqc vb. pron. : se mettre sous la protection de qqc, *se recommanderent a ses saintes oroisons* [28r]
- recorder* vb. trans. : rappeler à l'esprit, *recorda* [33v] *recordoit* [34v]; considérer [85r]; se recorder de, que + *prop.* : se souvenir que, *se recorder de* [67r], *se recorda que* [50r]
- **recreer* vb. trans. : reconforter, *recreoit* [53v]
- redoubtance* subst. fém. : crainte [22v]
- **redreschier* vb. trans. : remettre qqn debout, *redresche* [75r]
- reffroidier* vb. trans. : calmer l'ardeur de [52v]
- regarder* vb. trans. : voir [32v], *regarda* [35r, 52r, 59v, 70r], *regardoit* [35v]; prendre en considération, *regardéz* [35v]; examiner [12v]; **regarder* qqn a qqc : le protéger contre qqc, *le regarda au feu* [50v]; vb. intrans. : **regarder* que : s'apercevoir que, *regarda que* [59v]
- (au) *regart (que)* : en ce qui concerne le fait que [91v]
- reigle (d'escripient)* subst. fém. : instrument pour tracer les lignes d'écriture sur la feuille [26v, 27r, 27v]
- relaxant* part. prés. de **relaxer* : qui relâche [93r]
- relaxacion* subst. fém. : relâchement [93r]
- **relenquir* vb. trans. : quitter, *avoit relenqui* [60v], *relenquist* [63v]
- religieux* adj. : pieux [22v, 30r, 53r, 55r]
- religion* subst. fém. : communauté religieuse [59v], *religions* [48v]
- **remaidre* vb. intrans. : rester, *remaidt* [39v, 56v, 61r]
- remanant* subst. masc. : reste [89v]
- ramembrance* subst. fém. : souvenir [5r, 58v]
- rempli, remply de* : plein de [20r, 23v, 30r, 42v], *remplie de* [74r]
- remuneracion* subst. fém. : récompense [49v]
- renommee* subst. fém. : notoriété [28v, 69r, 77r]
- **renonchier, renunchier* vb. intrans. : renoncer [37v, 40r], *renunche* [51r], *renonchent* [72r]
- **renvoloper* vb. trans. : couvrir de nouveau, *renvoloperent* [88r]
- **renvoyer (a)* vb. trans. : faire parvenir à qqn, *renvoia* [5v, 63v]
- repaïr* subst. masc. : demeure [32v]
- repaïrier* vb. intrans. : retourner [26r]
- repaïstre* vb. trans. : nourrir [24r], *estoit repeus* [58r]
- (se) *repenser* vb. pron. : méditer [75v]
- **(avoir) repentance* : se repentir, *a eu repentance* [36v]
- **(estre) repentant* : ressentir le regret d'une faute, *fu repentant* [67v]

- repletion, replecion* subst. fém. : surcharge d'aliments ou de boissons *repletion* [92v], *replecion* [95r]
- reportés* part. passé masc. plur. de **reporter* : rendus en bénéfice, *soient reportés* [70v]
- **repoudre* vb. trans. : cacher, *estoit repuns* [24r], *repuns* [39r], *est repunse* [39r], *il repuns* [43v]
- requerir, requerre* vb. trans. : nécessiter, *requerra* [17r]; mériter, *requiers* [17v]; prier, *requirent* [29v], *requierent* [85v], *ont requis* [88v], *requerront* [91r], *requerrunt* [95v]; réclamer, *requerray* [40v]; demander [46v], *requ(i)erant* [6r, 6v, 67v,] *requist* [34r, 62v, 67v, 76r], *requeroient* [53r], *requiers* [85v], *ont requis* [88v]; *requerir a qqn vb. intrans.* : s'adresser à qqn [46r]
- requeste* subst. fém. : demande instante [61r, 71v]
- resplendir* vb. intrans. : briller [78v]
- (*sans*) *retour* adv. : irrémédiablement [31v]
- *(*se*) *retourner* vb. pron. : revenir, *s'en retournoit* [6r], *s'en retourna* [30v], *s'en retournerent* [81v]; se torner à nouveau, *s'en retourna* [75r]
- *(*se*) *revenger* vb. pron. : se défendre contre une attaque, *se revengoit* [61v]
- **revenir (arriere)* : venir de nouveau, *reviengne arriere* [63v]
- revenue* subst. fém. : revenu [76v], *revenues* [6r, 71v, 87r]
- reverence* subst. fém. : vénération [2v, 28r, 78r]; en grant reverence de : avec grande observance de [7v]; *avoir qqc en reverence : avoir un grand respect pour qqc, *avoit en si grande reverence* [55v]; a grant reverence : avec de grandes manifestations de dévotion [80v, 87r]
- **revesquir* vb. trans. : ressusciter, *revesqui* [55r]
- revestir* vb. trans. : couvrir qqn d'un vêtement, *revesti* [2r], *estoiient revestus* [27v]; donner des vêtements à celui qui en manque [24r]
- revider* vb. trans. : rendre visite à qqn [83v]
- reviengne* : voir **revenir (arriere)*
- riens* subst. fém. : rien [2r, 23v, 34v, 40r, 51r et *passim*]
- robeurs* (de mer) subst. masc. plur. : pirates [25r]
- royale* adj. fém. : qui surpasse toutes les autres [70r]
- royne* subst. fém. : reine [14v], *roynes* [1r]
- sacré* part. passé de **sacrer* : consacré, *fu sacré* [68v]
- sacrefice* subst. masc. : sacrifice [49r]
- saiettes* subst. fém. plur. : flèches [35v]
- **saillir* vb. intrans. : jaillir, *sailli* [1v], *sailly* [6v, 21r, 77r]
- sains* subst. masc. plur. : cloches [55r]
- sain(c)tuaire* subst. masc. : objet sacré [59r], *sainctuaires* [87v]
- salut* subst. fém. : salut [20r]
- samblablement* adv. : de même [52v]
- samblance* subst. fém. : apparence [31v]; en samblance de : sous l'aspect de, *en semblance (d'une bestelette)* [68r]
- saner* vb. intrans. : guérir [91r]
- saouler* vb. trans. : rassasier [67r], *saoulé* [44r]
- sapience* subst. fém. : sagesse [33v, 43v, 64v, 74v]
- sarcus* subst. masc. : cercueil [88r]
- sauvement* subst. masc. : salut [49v, 71r]
- (*sans le*) *sceu (de)* : à l'insu de [1v, 17v, 18r]
- se* adv. : ainsi [48r]
- se non* conj. : sinon [16v]
- seccerece* subst. fém. : sécheresse (une des quatre qualités fondamentales, attribuée au feu et à la terre et pouvant entrer dans la complexion d'un corps) [94r]
- secche* adj. fém. sing. : dépourvue d'eau [77r]
- **secourir* vb. trans. : apporter aide à qqn, *les eust secouru* [22r], *sequeure* [63v]

- secré* subst. masc. : lieu caché, *secrés du ciel* [43r]; *savoir les secrés de qqn : connaître son for intérieur, *savoient les secrés* [17v]
- **secrer* vb. trans. : consacrer, *secra* [81r]
- secrétaires* subst. masc. plur. : secrétaires [68r]
- seculiers* adj. masc. plur. : mondains [70r]
- segnifier* vb. trans. : signifier, *segnifioient* [32r], *segnifioient* [32v, 33r]; donner à entendre, *fu segniffee* [43v]
- seigourissant* part. prés. de **seignourir* : gouvernant en seigneur [14r]
- sequeure* : voir **secourir*
- (a) *senestre* : à gauche [34v, 35r, 50v]
- sens* subst. masc. : intelligence [27r]; raison [62r, 77v]; *estre sens : être raisonnable, *c'est sens* [85r]
- sentement* subst. masc. : faculté de perception par les sens [93r, 93v]
- sentence* subst. fém. : précepte [40r]; décision [25f]
- **seoir* vb. intrans. : être situé, *sciet* [61v], *seant* [90r]; *se seoir a table : être installé à table *seant a table* [6v, 79v], *se seoit a table* [79v]
- sepmaine* subst. fém. : semaine [19r, 66r] (*porter les septres (royaulx)* : avoir le pouvoir royal [15f])
- **servir* (a qqn) : s'acquitter de ses devoirs envers lui, *servoit a* [63v]
- (tant) *seulement* adv. : seulement [10v, 35v, 52r, 53v, 66v, 74r]
- seurement* adv. : en sécurité [2v], avec confiance [26v]
- si* adv. : ainsi [7v, 12v, 16r, 18r, 19r et *passim*]; si que : ainsi que [56r, 64v] (*par tel*) *si (que)* : à la condition que [84r]
- siecle* subst. masc. : monde d'ici-bas [5r, 32r, 36v, 40r, 43r et *passim*]; état laïque [48v]
- sieuvir* vb. trans. : suivre [72v], *ont sieuvy* [10r], *sieuvirent* [27r, 63r], *sieut* [72r], *sieuvons* [81v], *sieuvierent* [82v], *sieuvoient* [82v]
- *(*tenir*) *silence* : garder le silence, *tiennent silence* [48v]
- signe* subst. masc. : phénomène [27v, 80r]; signal, *signes* [34r, 44r]; *signe de la croix* [77v]
- simple* adj. : débonnaire [28v, 62r]
- simplement* adv. : humblement [84r]
- simplesse* subst. fém. : modestie [78v]
- sire* subst. masc. : saint homme [28r]
- soier* vb. trans. : moissonner [5r, 56v, 57v]
- solennelz* adj. masc. plur. : importants [13r]
- souslevé* part. passé de **soulever* : ému, *fu souslevé* [78r]
- souef* (*flairant*) : voir *flairant*
- souefvement* adv. : dans la douceur des plaisirs [26r]
- souffir* vb. impers. : suffire, *il souffist* [39v, 46v]
- souffrable* adj. fém. : tolérable [63r]
- souffrir* vb. trans. : endurer, *souffroit* [5v], *souffrira* [47v], *souffrerez* [56v]; tolérer, accepter [24r, 54r], *souffroit* [83v]
- souplement* adv. : humblement [46r]
- sourgon* subst. masc. : source [56r]
- souspeçon* subst. fém. : méfiance [86r]; *avoir qqn en souspeçon : se méfier de lui, *l'avoit en en souspeçon* [67v]
- soustenance* subst. fém. : subsistance [65r]
- soustenir* vb. trans. : supporter [67r], *soustenoit* [5v, 6r, 62r, 65v, 67v], *a soustenu* [47v], *avoit soustenu* [52v], *soustint* [87v]; nourrir [45v], *soustenist* [66r]; subir, *soustiengent* [46v] *avoit soustenu* [65v]
- souventefois* adv. : souvent [74v]
- subget*, *subject* adj. : plein d'humilité, *subgetz* [33v, 47v]; *subjecte* à : soumise à [49v]; *subst. masc.* : celui qui est subordonné à qqn [47v, 53r]
- subjection* subst. fém. : soumission [46r]
- sublimant* part. prés. de **sublimer* : faire passer directement de l'état solide à l'état gazeux [93v]
- substance* subst. fém. : matière [91v]; en

- substance : pour ce qui est du contenu [95r]
- subtives* adj. fém. plur. : fines [93v]
- superfluités* subst. fém. plur. : impuretés [93v]
- superhabundance* subst. fém. : profusion [1v]
- supposéz* part. passé masc. plur. en empl. adj. de **supposer* : placés en dessus [93r]
- **(dire qqc) sur (qqn)* : dire qqc qui est valable pour qqn, *dictes sur* [74r]
- **surhabonder* vb. intrans. : surabonder, *surhabonda* [21r]; avoir en excès, *surhabondoit* [62v]
- surmonter* vb. trans. : l'emporter sur qqn [39v], *ont surmonté* [9r], *eut surmonté* [40v], *as surmonté* [51v]
- susprins* part. passé masc. plur. de **susprendre* : atteints à l'improviste, *furent susprins* [88v]
- taye* subst. fém. : grand-mère [14v]
- tayon* subst. masc. : grand-père [1v, 2v, 14v, 18r, 28v]
- tant* adv. : tant seulement : seulement [10v, 35v, 52r, 53v, 66v, 74r]; tant que : de sorte que [13v, 21v, 65r, 75v], jusqu'à ce que [22r, 27r, 51v, 73v, 79r et *passim*]; de tant comme, que ... d'autant plus : plus... plus [21r, 33r, 63r, 74r]; tant + *subj.* + *subj. inversé* : bien que, *tant eussent ilz* [25r]; tant comme + *ind.* : aussi longtemps que [39v, 51r, 51v, 68v]; tant + *subj.* + que : bien que [59v]; non pour tant : cependant [66r]; en tant que : puisque [91v]; pour tant : pour cette raison [92v]; ce tant de *en empl. subst.* : la grande quantité de [57r]
- tantost* adv. : aussitôt [5v, 10r, 60r, 63v, 81v, 85v, 95r]; tantost que + *indic.* : aussitôt que [1v, 4v, 7r, 55v, 64r et *passim*]
- tardiveté (d'aler a chambre)* subst. fém. : constipation [94r]
- temperement* adv. : durant la vie sur terre [56v^{dy}, 67r]
- **tendre (a)* vb. trans. indir. : diriger ses désirs qq part, *tent a* [44r]
- tendre* adj. : jeune [20r], *tendres* [25r]
- tendrement* adv. : avec attendrissement [19v, 62r, 70r]
- tenir* vb. trans. : maintenir qqc avec soi, *tenoit* [6r, 26v]; retenir, *tenoit* [75r]; estimer, *tiennent* [45r]; s'attacher à, *tiens* [48v]; garder, *tiennent* [48v]; *vb. pron.* : se maintenir, *se tient* [43v], *se tiennent* [48v]; tenir a : considérer comme, *tiennent (...)* a [45r]
- (a la) terre : voir *devant* et **gesir*
- terrien* adj. : de ce monde [47r], *terrienne* [53r, 56v], *terriennes* [37v, 40v, 44r, 44v, 47v et *passim*]
- tesmoignier* vb. trans. : témoigner, *tesmoigne* [66r]
- tierce* adj. fém. : troisième [34r]; moiteur tierce, voir *moiteur*
- tiers* adj. masc. : troisième [14r, 30v, 37v, 57r]
- tirant* subst. masc. : tiran [59r]
- tirer, tyrer (hors de)* vb. trans. : extraire de, *tirerent hors de* [7v], *tyrer hors de* [86r]
- **tollir* vb. trans. : enlever de force qqc (à qqn), *tolli* [5r, 61v], *avoit tollu* [61v], *soit tollue* [56v]; ôter, *tolli* [62r]
- tombel*, subst. masc. : monument funéraire [86r]
- tonoïre* subst. masc. : tonnerre [55v]
- torfais* subst. masc. plur. : méfaits [49r]
- tost* adv. : rapidement [84r]; aussy tost que, voir *aussy*
- touchant* part. prés. de **toucher* : concernant [13r, 59r], *touchans* [5r]
- toudis* adv. : toujours [28v]
- (a) *toujours* adv. : à jamais [6v, 71v, 75r, 78r, 78v, 86v]
- (se) *tourbler* vb. pron. : s'irriter [49r]

- tourner* vb. trans. : changer [49r]; diriger [69v]; *se tourner vers (un lieu) : se diriger vers, *se tourna* [62v]
- (du) *tout* : complètement, entièrement [21v, 66v, 74v, 83r, 89v]
- tout* (par tout) : voir (*tout*) par (*tout*)
- traire* vb. trans. : mener [85r]
- translacion* subst. fém. : traduction [14r]; déplacement [95v, 96r]
- translaté* part. passé de **translate* : traduit, *fu translaté* [90r]; transféré d'un lieu dans un autre, *fu translaté* [96r]
- translateur* subst. masc. : traducteur [9r]
- **travailler* (*le corps*) : s'imposer des souffrances, *ilz travaillent leurs corps* [45r]
- travailléz* adj. masc. plur. : fatigués [22r]
- traveil*, *travail* subst. masc. : peine, *traveil* [41r], *travail* [43v] *travaulx* [42v]
- traveillier* vb. intrans. : prendre de la peine en vue de qqc, *traveillèrent* [86v]; *se traveiller *vb. pron.* : se tourmenter, *traveillier soy* [46v]; s'efforcer, *se traveillèrent* [60r]
- **trebuchier* vb. trans. : tomber, *trebuchia* [50r]
- trenchant* adj. : perçant [54v]
- trenchisons* subst. fém. plur. : douleurs aiguës au ventre, coliques [95v]
- trespas* subst. masc. : mort [3r, 11r, 34r, 61r, 79v, 95r, 96r]
- trespassans* subst. masc. plur. : passants [82v]
- trespassement* subst. masc. : abus [40r, 52r]; mort [69v]
- trespa(s)er* vb. trans. : négliger [77v]; passer au delà de [59r], *trespassa* [35r, 54r]; transgresser, *trespassoit* [56r]; **trespasser* (de ceste vie, de ce siecle) *vb. intrans.* : mourir, *trespassé* [7r, 80v], *trespassa* [7r, 79r], *fu trespassé* [79v], *fust trespassé* (de ceste mortele vie) [79v], *estoit trespassé* (de ceste fraille vie) [80r], *il trespassa* (de ce siecle) [86v, 90r], *il trespasa* (de ce siecle) [95v]
- (tres)*redoubté* part. passé en empl. adj. de **redoubter* : respecté (appellatif, dans un titre honorifique) [12r, 12v, 14r]
- trestourné* part. passé en empl. adj. de **trestourner* : bouleversé [43r]
- tribulacion* subst. fém. : adversité [57r^{ea}]
- tristres* subst. masc. plur. : tristes [24r]
- tritave* subst. masc. : cinquième aïeul [14v]
- tritaive* subst. fém. : cinquième aïeule [14v]
- trit(r)esse* subst. fém. : tristesse, *tritresse* [27v^{cx}], *tritresse* [43r]
- trop* adv. : très [35r, 41r, 63r]
- tyne* subst. fém. : teigne [70v]
- ueil* subst. masc. : œil [92v]
- ulme* subst. masc. : orme [47r]
- (b)*umain* adj. : humain [20r, 28r, 43v, 70r], *umaine* [42v], *humaines* [73r]
- umbrageux* adj. : effrayant [35v]
- umilité* subst. fém. : humilité [33r]
- umuer* subst. fém. : humeur [93v]
- (l') *une* (et l'autre) : tantôt... tantôt [92r^{ek}]
- ungnemens* subst. masc. plur. : baumes [88r]
- universel(l)e* adj. fém. : générale [93r]
- **user* (de qqc) : profiter de qqc, *usa de* [54v]
- **user* (sa vie) : passer ses jours, *use* (sa vie) [4r], *use* (ta vie) [47v]
- vaillant* adj. : valeureux [16r]
- vain* adj. : dépourvu de valeur [72v]
- vaincre* vb. trans. : convaincre [45r^{dd}]
- vaine gloire* subst. fém. : vanité [69v]
- **valoir* (a qqn) vb. intrans. : être profitable et bénéfique pour qqn, *ne lui valloit* [20r]
- vecy* présentatif : voici [25v]
- *(*prendre*) *vengeance* : subir la vengeance, *prengne vengeance* [39r]
- veneration*, *veneracion* subst. fém. : culte [4r]; *avoir qqn en *veneracion* : l'estimer, *l'avoient en grande veneracion* [42r]
- *(*prendre*) *vengement* (de qqn) : se venger

- de qqn, *les [...] vengemens que nostre Seigneur Dieu print de (ceulx qui y font tort)* [59r], *le vengeance que nostre Seigneur print de (nostre Saint Pere)* [66v]
- veniaulx* adj. masc. plur. : véniels [36r]
(*meectre hors ses venins* : dire ses méchancetés [36v])
- (*en son*) *venir* : dans sa jeunesse [16r]
(*bon*) *vent* : vent favorable à la navigation [25v]
- vers* prép. : dans la direction de [30v, 32v, 62v]; auprès de [74v, 76r, 78v]
- vertin* subst. masc. : accès de folie [95v]
- vertu* subst. fém. : pouvoir [9r], miracle [21v, 75v, 84r], *vertus* [7v, 19r, 69r, 91r]; vertu ou foye : faculté siégeant dans le foie [94r]
- vespre* subst. fém. : soir [49r]
- vestment* subst. masc. : ce qui est nécessaire pour couvrir et protéger le corps [48r]; pièce d'habillement [50r, 50v, 65v], *vestemens* [26r, 51v]
- vesve* subst. fém. : veuve [55r]
- veue* subst. fém. : apparence [87v]
- viande* subst. fém. : aliment, *viandes* [22r, 45v]; nourriture spirituelle [46v]; mets, *viandes* [52v]
- vice* subst. masc. : imperfection physique [51v]
- viseter* vb. trans. : examiner [12v]; se rendre dans un lieu comme pèlerin [59v], *viseta* [5v], *visetant* [64r]; rendre visite à qqn [2v, 61r, 79r]
(*en son*) *vivant* : pendant sa vie [95v]
- vivre* inf. subst. : ce qui est nécessaire pour subsister [48r]
- voie* : voir *voye*, *voie*
- voirement* adv. : vraiment [85v]
- voisent* : voir *aler*
- (*a une*) *voix* : d'une seule voix [31r]
- voulenté* subst. fém. : volonté [16v, 18v, 38r, 38v, 46r et *passim*]; *avoir voulenté de : vouloir, *eust voulenté de* [57v], *eut voulenté de* [59v, 79r]; tous a une voulenté : d'un commun accord [71v]
- **vouler* vb. intrans. : voler, *vouloient* [35r]
- voye*, *voie* subst. fém. : droite voye, voie : sans détour [7r, 82v]; *se mettre a voie : se mettre en route, *se mist a voie* [79r, 80v]; *se remettre a la voie : se remettre en route, *se remist a la voie* [62v]
- vuideur* subst. fém. : état de ce qui est vide [92v]
- yssir*, *issir* vb. intrans. : sortir [34v, 43r, 55v, 68r], *estoit yssue* [68r], *issir* [75r]